

TUMSHUQESE MANUSCRIPTS AND INSCRIPTIONS

I TRANSLITERATION

1 (DTA TS 25; 28)

T IV M 162 (1)

Edd.: K(if K¹=K²), K¹, K², B¹, H, Skj²

- 1 je zdam̄ pu rā χša nde gū z̄di yā ri d₁e wā su de wā χši ma ne χša
ne śa zdā
- 2 sā lye a hve rja ne mā ste bi styo dre yyo t^he ne ski d₁e brā re v₁ā
3 tsi ca zba | i p^ha tka še ta ro hva na ndi šte a mā |¹ ne ha wi dvi a
4 hu a ndi ha mpa rwā śo bre lyo šte śo nu še² jā lkyo šte a te³ ma
5 re a hv₁o brā re še śo ñye sa ma nā⁴ ne a zu v₁ā tsi tu kši cu we
6 a x₈o pa dā ñyo a hu jā lkyo ñye se su rwe x₈o še i p^ha
7 tki ma pa rro d₁u | bre lyo še a hu tu kši cu we i pha tka ñye sta
8 su rwe x₈o še v₁ā tsyā ma pa rro d₁u ma g₁i re ndu ñi wā nā a
9 mā ne pu ri du d₁a hvā brā d₁e wa ki ma ru a mā ñi cu a ñi pre
10 a ñi x₆e bi⁵ dru hvi d₁i pwa še hve brā re ma ru ka ri a ñi x₆e ne a
ro
- 11 me na kru šta na⁶ še śo cu a hv₁o ša ñe sa mnai⁷ ñe d₁e nu rā mye
ndu kwa hve
- 12 hma d₁a jā nu wa pu ra bi zo dru hva mnai⁸ ji nu gra⁹ p^hi da ñdi v₁a
d₁u gū z̄di

¹ The interpunction if read correctly is odd.

² Or: be.

³ ne K, B¹.

⁴ tā K, B¹.

⁵ Or: ši.

⁶ ta K, B¹.

⁷ m^ene K¹.

⁸ m^ene K¹.

13 ri d₁e t^he śa bā rre ro ro pa tsa su ba ndi na¹⁰ χše rā χši šta hva yi
 14 pla ca ma c^hi d₁u ta ro re ndu kte¹¹ bi šta ma ma re še bi jā ne ki
 15 bi je bg₁u lyā la lya si (SIGN A)¹² ka pci v₁ā tsyā sā | lyi | 6o 3 |
 16 bi je a ma ci ce li (SIGN B)¹³
 17 bi je bri ki dr̥ hva nda (SIGN C)¹⁴ ka pci i pha tki sā | lyi | 50 1¹⁵ |
 18 kṛ ri di rgi li ku ri
 19 cām¹⁶ ṣyā v₁ā tsi ca zba | i pha tka še a za rna a wu rsu na¹⁷
 20 rza ndi a mā ne hma re ji dvi ha mpa rā wā a hv₁o a ndi śo jā lkyo
 21 še bre lyo jā lkyo a hu tu kṣi cu we a zu v₁ā tsi ñye se | bre lyo še
 22 a hu pwa tu kṣi cu we a zu i pha tka ñye se śo d₁i we a nā d₁u
 23 ha ñgre tsu śa ha re ma kru ṣtu še a ra mnai¹⁸ a te¹⁹ cām ṣyā pi šta
 24 ro ka nu me ne kru ṣte gū no a χše ru ñye x₅i d₁i ka še ñi wā nā
 25 hve jā nu wa pu ra bi źo ne dru hvā mnai²⁰ ka nu bi g₂e²¹ d₁ā
 26 a hve rja ne mā ste 20 6
 27 ta ro v₁a d₁u kte²² hve brā re kru šta na²³

⁹ zu (or: gu) K¹. gu K², B¹.

¹⁰ Or: ta K, B¹.

¹¹ kne K².

¹² S. Fig. 1.

¹³ S. Fig. 2.

¹⁴ S. Fig. 3.

¹⁵ Or: "Vielleicht 52" K¹.

¹⁶ cām[ṃ] K, H. cā Skj². (The anusvāra in form of a hook reappeared when the two leaves were detached.)

¹⁷ ta K, B¹,

¹⁸ m^ane K¹.

¹⁹ ne K.

²⁰ m^ane K¹.

²¹ Or: g₁e?

²² kne K².

²³ ta K.

28 še so a hu sa ñye syo jā lkyo a ho tu
 29 kṣi cu v₁ā tsyā v₁a d₁u bre lyo še a ho tu
 30 kṣi cu i pha tki v₁a d₁u ñi wā nā nu še
 31 g₁i a ñi pre a ñi x₆e mā rdu (SIGN D)²⁴

Figures (all rotated by 90° to the right)



Fig. 1 SIGN A

Fig. 2 SIGN B

Fig. 3 SIGN C: bri²

Fig. 4 SIGN D: 徳

2 (DTA TS 29) [T IV 162 (2)]

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

1 χša nde gū ṛdi yā ri d₁e wā su de wā tshā rma ñye χša ne sā hyā
 2 sā lye tsvi x₆ā na ñye mā ste ho pa rsa ñyo bri ki ta ro hva ñi
 3 d₁i šte | a mā ne brā re nu mye bri kyā | v₁ā tsi yā ca zbye še ha
 4 nda re nu ka t^he ha wi bi se a ndi hma re ji | tsa mye ha wye
 5 bu g₂a šte | a te²⁵ v₁ā tsi yā ca zbye we dre bā rre we ñi r_a ŋgi
 6 v₁a sta myā ne | tsa yi bā rre ne ro rdu a re o hā x₈o ñi tu
 7 ka mye bā rre ṣa r_a mye nde | v₁ā tsi ñe stu a zu še ha wi
 8 yo bi syo ñe mi | ka me wa ñi wā nā pa rā ñi r_a mye nde
 9 pwa g₁ā²⁶ v₁ā tsi yā pa ra t^he | me ne ka re ma re bi jā ne bi je
 10 hva rda ma ya (SIGN A)²⁷ bi je yā nā g₁a d₁i (SIGN B)²⁸

²⁴ S. Fig. 4.

²⁵ ne K. S. figg. 4 to 6: t seems to be more upright than n.

²⁶ g₁a H; error.

²⁷ S. fig. 3.

11 bi je su d₁a ti²⁹ hve ūti ka pci bri kyā sā | li | 60 5 | (SIGN C)³⁰

12 kru ūtā ku rā ki ūā ka ñi (SIGN D)³¹



Fig. 1 g₂a
(l. 5)

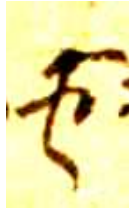


Fig. 2 g₁ā
(l. 9)



Fig. 3 SIGN A
(rotated by 90°
to the right): 任?

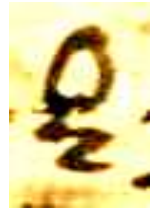


Fig. 4 ti
(l. 11)



Fig. 5 te
(l. 5)



Fig. 6 ne
(l. 6)



Fig. 7 SIGN D: yā śa wa²/ai²
(rot. 90° right)



Fig. 8 SIGN C (rot. 90° right)

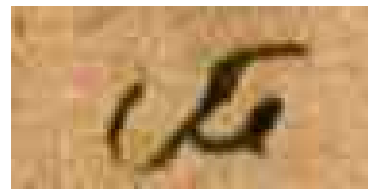


Fig. 9 SIGN B: yā (rot. 90° right)

3 (DTA TS 24) [T 4 162 (4)]

Edd.: K (if $K^1 = K^2$), K^1 , K^2 , H, Skj²

1 χša nde gū ūdi yā ri d₁e wā su de wā tshā rma ñye χša ne sā hyā sā
lye³² tsvi x₆ā na ñye mā ste śo wa

²⁸ yā turned on the side, s. fig.9.

²⁹ ni K. S. figg. 4 to 6: t seems to be more upright than n.

³⁰ S. fig. 8.

³¹ The signature consists of three akṣara-s which are written sideways, s. fig. 7. The first two are clearly yā and śa (not ka K²). The last is certainly not ma (K², Skj²), possibly wa (K¹) or with Hitch ai. It should, however, be considered that the signs were written without rotating the paper. By this their form was considerably affected.

³² lya K²; error.

- 2 rsa ñyo | pra wa | ma tu śka | v₁ā tsi ca zba | bri ki | i p^ha tka še |
 bśi³³ hma lo ma re brā re hvā re še
- 3 hma ru³⁴ šta na ta³⁵ ro hva na ndi šte | a mā ne ha nda re ka t^he ha
 wi pi ra ne bi se ā d₁a | a te³⁶ ma re bi
- 4 ti ryā ñi wā sā ka na³⁷ ša bu mnai³⁸ | ma g₁i re ndu še ñi wā nā a
 mā ne pu ri brā d₁e ha nda re ho da³⁹
- 5 mā gū trā ki šu ma ra nu bi sa nu pa su nu pa la ci ha mpā pa
 nda mi d₁i | ki wa ma rā kru štā ñi wā
- 6 ne a rdi ki šu pa la ci ha mpā pa nda mi d₁i ji nu da ṇḍi v₁a d₁i gū
 zdi yā ri d₁e t^he śa bā rre
- 7 ro rye pa tsa su ka ṇe hvā rye χši šta šu nu bā⁴⁰ pa la ca ma c^hi d₁u
 ta ro re ndu kte⁴¹ me ne⁴² a ñi pre
- 8 ro ra ma | ā d₁a mnai⁴³ ka re bi jā ne ki bu ja d₁a rā za na d₁a | bi
 je sa ne mi hvu⁴⁴ ši (SIGN A)⁴⁵
- 9 bi je ta⁴⁶ rka⁴⁷ ñi⁴⁸ tu sa mā pu ri (SIGN B)⁴⁹ ka pci v₁ā tsyā sā li |
 60 | 2 | (SIGN C)⁵⁰
- 10 ⁵¹bi je syo ndu su pri yā pu ri k^ho g₂a nā (SIGN D)⁵² ka pci bri kyā sā
 li | 60 | 5 | (SIGN E)⁵³

³³ bⁱśa K¹.

³⁴ u H.

³⁵ na K.

³⁶ ne K.

³⁷ ta K.

³⁸ m^ene K¹.

³⁹ Looks like *ṭa*.

⁴⁰ Or: *ṣā*.

⁴¹ kne K².

⁴² mnai (instead of me ne) Skj²; error.

⁴³ m^ene K¹.

⁴⁴ Proposed by H; also *hcu* would be possible. *hza* K, Skj²; to be excluded.

⁴⁵ S. fig. 1.

⁴⁶ na K¹, “vielleicht *Ta*”.

⁴⁷ rg₁a K, Skj². The signature *rka* speaks against g₁.

⁴⁸ ṇyi Skj²; error.

⁴⁹ Written sideways. S. fig. 2 (rotated by 90° to the right).

⁵⁰ S. fig. 3.

11 bi je bri ki ñyā na wi ri (SIGN F)⁵⁴ ka pci i p^ha tki sā | lyi | 50 |
 (SIGN G)⁵⁵
 12 ka pci pra wye sā lyi | 30 | 2 | (SIGN H)⁵⁶
 13 ka pci ma tu | śkye sā | lyi 30 | (SIGN I)⁵⁷
 14 kṛ ri zā ka ñi ha wye nda bi jā ne pa pu ṣta ji ma ru kru ṣtu ku ri
 SIGN J⁵⁸

Figures



Fig. 1: SIGN A

Fig. 2: SIGN B: rka

Fig. 3: SIGN C

Fig. 4: SIGN D: s

Fig. 5: SIGN E



Fig. 6 SIGN F: bhṛ

Fig. 7 SIGN G

Fig. 8 SIGN H

Fig. 9 SIGN I

4 (DTA TS 31) [T IV 162 (5)]

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

⁵¹ K² changes by mistake the names of witnesses of lines 10 and 11.

⁵² du K¹. Fig. 4 (rotated by 90° to the right) shows a sign which resembles d₁u rather than su. In 4, 13, however, we read clearly su. Therefore Hitch's opinion has to be adopted that "this mark is an imperfect imitation of the akṣara su from the word *supriyā* in the witnesses appellation, written sideways." (n. 21 to the text).- K² (globally: "After the name a sign") and Skj² ("X") give no interpretation.

⁵³ S. fig. 5.

⁵⁴ ñyā H, arguing that it is "an imperfect imitation of the first akṣara in the name *ñānawiri*, written sideways by that person as a signature." (n. 24 to the text.) Actually, fig. 6 (rotated by 90° to the right) seems rather to show < b^hṛ >, as was supposed by K¹. If so, it stands probably for Bri(ki), the first part of the name..

⁵⁵ S. fig. 7.

⁵⁶ S. fig. 8.

⁵⁷ S. fig. 9.

⁵⁸ The same signature as in 2, 12, s. above n31.

1 χša nde gū ždyā ri d₁e wā su de wā ha šta ma ne χša ne gi⁵⁹ x₆ye sā
 le
 2 da sma ne mā ste bi styo pa tsyo | ce g₁u tki | a x₈o nā re sma śi
 re
 3 ta ro hva ņi d₁i šte χše re k^hā zā du ška ru na⁶⁰ re nda ji me še pā
 ri
 4 šte | a te⁶¹ me ha wi ha mpa ri ša mā na nā ņe d₁i a te⁶² ma ru ha
 5 mpa ru v₁ā tsyā ca zbye we ņi rā ņgū v₁a sta myā ne dvi bā rre
 6 χši pmai⁶³ ņci še a rza nu we | sā li we ne bi re ce | ji ka sā la
 7 ša p^hu sti a zu ha wyu ha mpa ru ņe sa ne v₁ā tsi ca zba še ha
 8 wi bā rre ņe stu a rza nu še ka wa χše re sā ne i sa ndi pka bu
 9 su g₂a⁶⁴ ndi tsa wa rt^ha⁶⁵ ndi śo d₁e še za⁶⁶ su ne a ra mnai⁶⁷ dvā ka
 hma⁶⁸
 10 lo a p^hu g₂a⁶⁹ mnai⁷⁰ ji ma ru kru štu ku ra ma ki wa bi žo dru hva
 d₁e
 11 ri d₁e da ņdu bā rre ro rye da se ka ņe hvā rye bi sta šu bā pa la
 12 ca ma c^{hi} d₁u ā d₁a mnai⁷¹ ka re bi jā ne bi je ža lki na⁷² pā ši (SIGN
 A)⁷³

⁵⁹ śi K, note in K¹: „Der Querstrich in śi ist sehr undeutlich.“

⁶⁰ ta K.

⁶¹ ne K.

⁶² ne K.

⁶³ p^eme K¹.

⁶⁴ Or: g₁a.

⁶⁵ rgya K, with note in K¹: “Vielleicht *tsawargvandi*.”

⁶⁶ nu K. K¹ in a note: “Muß vielleicht za gelesen werden.“

⁶⁷ m^ene K¹.

⁶⁸ K¹ clarifying: „Sieht wie *hšalo* aus, aber vgl. III,2 [= 3, 2. DM]“, where *hma* is beyond doubt.

⁶⁹ Or: g₁a?

⁷⁰ m^ene K¹.

⁷¹ m^ene K¹.

⁷² ta K.

⁷³ S. fig. 1.

- 13 bi je še ñcu su d₁a ti⁷⁴ (SIGN B)⁷⁵ ha mpa r_a ñi ja ne še mo r_a hu ho
(SIGN C)⁷⁶
- 14 bi je pu ña | mo (SIGN D)⁷⁷ ka pci ce g₁u tkā sā li | 30 | 5 |
(SIGN E)⁷⁸
- 15 kru ştā ku rā ki źā ka ñi (SIGN F)⁷⁹ ka pci sma śi rye | sā li | 40 3 |
(SIGN G)⁸⁰

Figures



Fig.1 SIGN A



Fig.2 SIGN B: su



Fig. 3 SIGN C: jahe[?]



Fig. 4 SIGN D



Fig.5 SIGN E



Fig. 6 SIGN G

5 (DTA TS 27) [T IV 162 (4)]

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

1 cāṃ ṣyā ca zba v₁ā tsi a za rna a wu rsu na⁸¹ ṛdi | mye u⁸² lā ṅgi
brā

⁷⁴ ni K.

⁷⁵ S. fig. 2. The signature is certainly su whereby the reading in 3, 10 is ascertained.

⁷⁶ S. fig. 3. The reading is debated. Perhaps jahe. jeha K². jhe Skj². jāha K¹ with note: “Lesung zweifelhaft, das ha unter dem vorhergehenden akṣara [jā. DM] geschrieben“. jā-ha H with a lengthy note, where he argues against the ligature (“highly irregular”) and in favour of a monogram composed of two syllables. In any case the vowel is rather -e than -ā, the diacritic of which should be more curved.

⁷⁷ S. fig. 4, rotated by 90° to the right.

⁷⁸ S. fig. 5, rotated by 90° to the right.

⁷⁹ The same signature in 2, 12 and 3, 14; s. above n.31.

⁸⁰ S. fig. 6.

2 d₁e a yi da se s̄a li yi a rje bi v₁e jo g₁i a v₁a nda ne χše re i r̄a
 ñye

3 z̄a b̄si⁸³ wa ha le pu d₁e a šte mu r̄a u⁸⁴ yi b̄a ka ri ne ñye se | a
 te⁸⁵ me m̄a

4 br̄a d₁e u⁸⁶ l̄a ñgi ba rdu a c^hi bi so yi gri⁸⁷ d₁a ñi ze ja pa ri sta χšu
 ma re mri d₁̄a

5 ne k^h̄a za ā r̄a yi g₁i p̄a ri d₁ne ne ka mi d₁i šte a te⁸⁸ yi me ne χšu
 ma re a zu

6 p̄a ra ne bu mye yi še g₁i ha nda ri ha wye ndi n̄a sti ka me br̄a d₁e
 ša i sti

7 ka me de u⁸⁹ šta ñi re nde ji yi ro re ka wa ne ji yi še ne ro re a
 te⁹⁰ c̄am̄ šȳa

8 pi šta ne a re ka we me bi g₂e d₁i d₁i pu re ñye sa ne

9 ts̄a rma ne m̄a ste 20 4

10 br̄a r̄a ha wye d₁e šte p̄a ri ka d₁e br̄a d₁e ša i

11 sti ro ri ne yi wa ro ri to bu ja (SIGN A)⁹¹

Figures

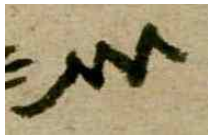


Fig. 1 SIGN A

81 ta K.
 82 ru K, Skj².
 83 bⁱša K¹.
 84 ru K, Skj².
 85 ne K.
 86 ru K, Skj².
 87 zri K.
 88 ne K.
 89 ru K, Skj².
 90 ne K.
 91 S. fig. 1.

6 (DTA TS 30) [T IV 162 (3)]

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

1 dā d₁i ne o ša tre a zu v₁ā tsi ca zba lā⁹² si rā mye su d₁a
 2 ta⁹³ nā bā rre rā wu dre wa rsa na | ⁹⁴k^hā⁹⁵ li rā wu dva so le | ba⁹⁶
 3 rsu ša šo | χši mnai⁹⁷ mā ((ste)) bi styo pa tsyo su d₁a ti⁹⁸ še ñcu o
 4 ša tre ru⁹⁹ ru bā rra ro
 5 so | mā mi tra nā mā ñu sa na nā bā rra rā wu so |
 6 bu za d₁i ne mā ste da d₁i hva na dā d₁u hva ñi lā wu yi k^hā¹⁰⁰
 7 li ro ra ma šo so li | ka še dā d₁u ša pye wi d₁a hva
 8 d₁a ne pa rma ñu yi a ra mnai¹⁰¹ bā rra a c^hi mnai¹⁰² pe so
 9 nā a v₁a nda ñe šo na¹⁰³ v₁a ra ā d₁a

Figures

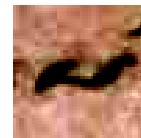


Fig. 1 lā (l.1) Fig. 2 lā (l.5) Fig. 3 ne o (l.1) Fig. 4 ba or pa? (l.2) Fig. 5 bā (l.2) Fig. 6 pa (l.3)

⁹² oā K, Skj². K¹ with note: “Vielleicht lāsi zu lesen; das lā von lāwu, Z. 5, ist aber verschieden.“ Correctly Hitch (1985 comm. 6.iv) : „Comparing these two akṣaras ... does not reveal any significant graphic difference. ... The top lines [of la and o. DM] are extremely different.” S. figg. 1 to 3.

⁹³ na K.

⁹⁴ The following two akṣara-s are underlined.

⁹⁵ x₆ Skj²; error.

⁹⁶ pa K, Skj². Hitch (1985 comm. 6.v) argues correctly in favour of <ba>. S. figg. 4 to 6.

⁹⁷ m^ene K¹. manai K².

⁹⁸ ni K.

⁹⁹ Or: u.

¹⁰⁰ x₆ Skj².

¹⁰¹ m^ene K¹.

¹⁰² m^ene K¹.

¹⁰³ ta K.

7 (DTA TS 41) T IV M 176 Tumşuq

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

- 1 | ha şta ma ne mā ste ((di d₁a vai¹⁰⁴)) k^ha rpa¹⁰⁵ g₂i la¹⁰⁶ tsā ŋgi ye si
mo ba r^x¹⁰⁷ ja hu nā | ba¹⁰⁸ lā¹⁰⁹ rra ba ra d₁a nā pa me ŋce mo | la¹¹⁰
[3 akşara-s¹²³]
- 2 | şo nā¹¹¹ ha le hvā ŋgi a ye | še la tsā ŋgi m^x¹¹² ba ra d₁a ja hu di
v₁e | şo nā¹¹³ ha vi¹¹⁴ pha nu kā ((ni¹¹⁵)) mo ba ri pa tsi [4 akşara-s¹²³]
- 3 | tsu ni¹¹⁶ hv^x¹¹⁷ ŋgi ×o¹¹⁸ ba ri pa g₁i¹¹⁹ so¹²⁰ le | si ra mo ba ri ja hu di
v₁e | si rū¹²¹ ×o¹²² ba ri xşi a zni ha şti so le | [6 akşara-s¹²³]

¹⁰⁴ Or: cai Skj².

¹⁰⁵ şo K¹ (misreading). rşa K², H, Skj². The stroke which makes <ş-> out of <p-> is not clearly perceptible. <rpa> and <rşa> are palaeographically equivalent readings.

¹⁰⁶ o Skj; misreading.

¹⁰⁷ ri K¹. ri K². ri H. re Skj². Hitch in a note: “The trace of the diacritic could also be read as -e, but *bari* occurs four other times in the text.”

¹⁰⁸ bi K, Skj². Hitch: „I can see absolutely no trace of -i.“ No one can.

¹⁰⁹ la K¹ (obviously interpreting the stroke to the hasta as meaningless), with lā as alternative reading. oā Skj²; misreading.

¹¹⁰ o Skj²; misreading.

¹¹¹ tā K.

¹¹² mo K, H, Skj². The small stroke to the right at the foot of <m-> is lacking, therefore <m-> is uncertain. The preserved diacritic looks like <-i>. Comparable contexts in ll. 2 and 3, however, point clearly to <-o>.

¹¹³ tā K.

¹¹⁴ Or: ci.

¹¹⁵ K¹ alternatively: ti.

¹¹⁶ K¹ alternatively: ti.

¹¹⁷ hvā K, H, Skj². <-ā> is not visible, but to be expected because of <hvā ŋgi> in the preceding line.

¹¹⁸ mo K. The photo shows a trace of a vowel diacritic, which looks like <-ā>, but is most probably an incomplete <-o>.

¹¹⁹ Or: g₂i? tsi H; sound, but without palaeographic evidence. What can be seen is quite different from <tsi> at the end of l. 2.

¹²⁰ so K. <-o> is incomplete, however.

¹²¹ g₁u K, Skj².

¹²² mo K. <m-> is not visible on the photo.

¹²³ Hitch in a note: „Between the punctuation . and the units sole . at the beginning of line 4, at least 6 akşaras are required to complete the description of a transaction: 2 for a proper name ... + 1 for the commodity (e. g. *mo*) + 2 for a verb (e. g. *bari*) + 1 for a number (e. g. *xşi*). For this reason, the restoration [sole pā]=tsu 7.2-3 suggested by Kon47 [= K²] is not possible.” Upon this basis the minimal loss in the other lines can be calculated.

4 so le | yā na mo k^ha¹²⁴ za d₁a a zno tsa ha ri so le | yā na ha rīga re
mo k^ha¹²⁵ za d₁a χši so le | [7 akṣara-s¹²³]

8 (DTA TS 1; 6; 21) [T III] M 146 (Toch. 274; Toch 595; Toch 458)

Edd.: K(if K¹= K²), K¹, K², H, Skj²

A

- 1 [...] ṇḍi re me rū ri d₁e ri stye a bhi še ku a ri χše [+]^{x126} ñi v₁e
ha wi [+[?]] ^xe¹²⁷ χše
- 2 [...]^{x128} nde u za nva ra v₁a sti d₁nā mā nā ne tu ži d₁ä nā v₁a hye
zda va jra da ṇḍā ri
- 3 [...]^{x129} pā ni šya ndä na rv₁a na ni ma kā dru hva d₁a m^[]¹³⁰ + kā ñca
ke te¹³¹ pā d₁u
- 4 [...] tsi ri re nda • i tna yi g₁a še cc^ha tri nā ma re nda • || o ro
cce nau¹³² mntai¹³³ šṇe
- 5 [...]^x śi šā ne • ri d₁e bri yi rv₁a ne nu bri χše rā na nu bri : je zda
nu bri bi
- 6 [...] a ma ce nu pu ra ze nda • bu se pä nā¹³⁴ a no v₁ā g₁yā g₁a še¹³⁵
pā¹³⁶ ñyo bye nā
- 7 [...]^{x137} va jra da ṇḍi re ka rā ŋgi re nda ha nda rñye a žum¹³⁸ ñye šä
a cc^hi | a

¹²⁴ x₆ Skj²; misreading.

¹²⁵ x₆ Skj²; misreading.

¹²⁶ [y]i H. [t]u Skj².

¹²⁷ ñce H (no akṣara lost before this). zde Skj². Also <we> could be considered. But none is palaeographically convincing. Now the akṣara has disappeared completely.

¹²⁸ pā K, H, Skj²; possible, but not compelling reconstruction from traces.

¹²⁹ pa H. Not well-founded.

¹³⁰ ṛ H.

¹³¹ ne K, Skj².

¹³² tau K, Skj².

¹³³ mⁿte K¹.

¹³⁴ tā K.

¹³⁵ Or: pe?

¹³⁶ Or: šā?

B

- 1 (8) [...] d₁i bu we χše rū di d₁ä nā a cc^hi • dī¹³⁹ u za nva ra pu x₈o śi
ndä ryo
- 2 (9) [...]× mä d₁a • a ma ce pu rsi cka ri ma re hva x₅a¹⁴⁰ ndi nā¹⁴¹ ri gr¹⁴²
p^ha¹⁴³ lā¹⁴⁴ ža la¹⁴⁵
- 3 (10) [...]×i¹⁴⁶ škra mā tne || χša ndā g₂e d₁i g₂u dnā bśa ñye ja mbu dvi
we¹⁴⁷ ma ra šde¹⁴⁸ + +¹⁴⁹ :
- 4 (11) [...] ž[¹⁵⁰ na ndi v₁a na nde ā rra ndi pg₂ä¹⁵¹ ndi : ji g₁ā g₂u dnā pd₁i¹⁵²
te¹⁵³ gu + +
- 5 (12) [...] g₂[d₁i¹⁵⁴ • e mi ñca ñye a gñe¹⁵⁵ g₂i ta¹⁵⁶ we me¹⁵⁷ χše re g₂a rā
g₁ā rū +¹⁵⁸ bi śam¹⁵⁹

¹³⁷ []e H, Skj².

¹³⁸ śla K, šu [= žu] H, β(?)u Skj². The anusvāra is quite well visible.

¹³⁹ ji K; K¹ : “Lesung unsicher”. di Skj².

¹⁴⁰ žya (instead of ž^ya = x₅) K².

¹⁴¹ tā K, H („possibly nā“), Skj².

¹⁴² śr K². zrā Skj².

¹⁴³ pa K²; error.

¹⁴⁴ The supposed diacritic <-ā> is not connected with <l-> and the downstroke is untypical. Therefore perhaps: lya?

¹⁴⁵ lā H, Skj². The vertical stroke is not trace of the diacritic <-ā>, but belonging to the marginal ruling, which is better preserved on side A.

¹⁴⁶ ni K, H, ni Skj². The consonant cannot be identified with certainty.

¹⁴⁷ The <w-> is not shaped as usual and the original shows that the reading is less certain than it was hitherto supposed.

¹⁴⁸ nde K, mye Skj². The original confirms <šde>, first proposed by Hitch.

¹⁴⁹ nda . pyä Skj²; unpovable.

¹⁵⁰ Despite of K² (-ā) and K¹, Skj² (-ā) the vowel is rather unmarked -a than -ā, a trace of which should be expected to the right of the central hasta.

¹⁵¹ p^āg_{1,2}a K; misprinted in K² as p^āgya (with gy instead of g^y = g_{1,2}).

¹⁵² pⁱda K¹.

¹⁵³ ne K, Skj².

¹⁵⁴ di K²; with d instead of d̄ = d₁.

¹⁵⁵ gñye K, śñye H with note „ś- ... is not clear and may theoretically be g-.“ Hitch’s preference for ś- over g- has “nongraphic motivation: the forms [here and in the following line] may show other spelling of the word also written aśuñye” (s. above A 8). Highly hypothetical without semantic arguments which could support the suggestion. - <y-> is rather uncertain the more so as it is lacking in l. B 6. - Also <zñe> should perhaps not be excluded from discussion.

¹⁵⁶ Or: na.

6 (13) [...]u hva d₁na ye g₂i ka t^he¹⁶⁰ ti¹⁶¹ ra mā d₁a • ji +¹⁶² d₁ye a gñe¹⁶³
 χš[]¹⁶⁴ rā na ša¹⁶⁵ sā

7 (14) [...]× rā na¹⁶⁶ hva na ndi • χša ndā g₂a rā g₁ā rū ñca šā pā rt^ha []e a
 te¹⁶⁷ nu tho hva¹⁶⁸ ñye

Figures

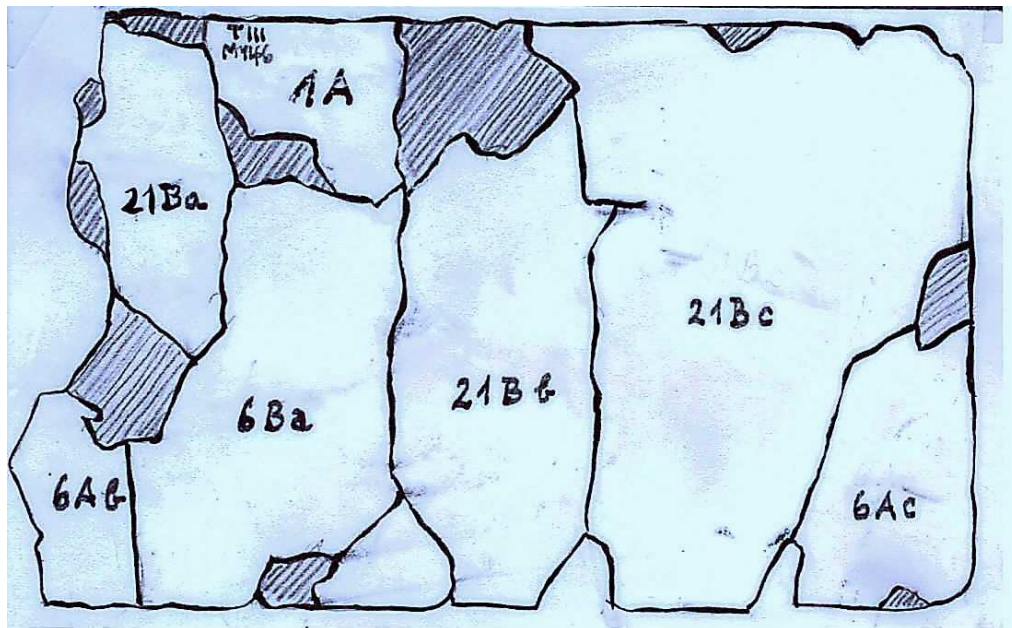


Fig. 1 Verso reconstructed from DTA TS 01, 06, and 21; the hatched parts are missing.

¹⁵⁷ []ye H.
¹⁵⁸ K, H, Skj² extrapolate correctly <ñca> from line B 8. But there is some doubt, whether the akṣara can be identified.
¹⁵⁹ śā K. śā H, Skj². There is no trace of a second dot above.
¹⁶⁰ Or: rt^ha.
¹⁶¹ Or: ni.
¹⁶² []i K, H. i Skj².
¹⁶³ gñye Skj². śñe H; s. above n. 155 .
¹⁶⁴ K, H, Skj² read -e which is not to be seen, though.
¹⁶⁵ šā K, probably by error.
¹⁶⁶ ta K.
¹⁶⁷ ne K. <te> is certain by its upright form.
¹⁶⁸ žā H [ž = x_{4,8}]. Uncertain.

Edd.: B², H, (Skj²)¹⁶⁹, Skj³, P.

recto¹⁷⁰

- 1 bye nu ta ro nu pe x₃a pu ma na nu [...]
2 ä te tai¹⁷¹ mya go x₆ā ⊙ g₂i¹⁷² [...]
3 || śa la nda ri va na hva ni d_i[...]
4 yya pa va hva ni d_i || ka ryo rta ñe || [...]

verso¹⁷³

- 1 (5) si dai mya ṛ mi¹⁷⁴ rwä¹⁷⁵ lai bä ndai śai¹⁷⁶ yä [...]
2 (6) si hva ni d_i ye ⊙ || n¹⁷⁷[...]
3 (7) na¹⁷⁸ ä ra mä mya χšā n[?]i¹⁷⁹ [...]
4 (8) ti¹⁸⁰ bā rzye nu :• || je a ra ñe mi [...]

10 (DTA TS 23)

T 4 M 45 b (Tumshuq 3)

Edd.: B², H, Skj².

¹⁶⁹ Superseded by Skj³.

¹⁷⁰ Against Bailey, followed by Hitch and Skjærvø, it is probable that the folio-number is given on verso.

¹⁷¹ Or: nai

¹⁷² -ä B². gä [= g_{1,2}ä] H. rñā Skj³; implausible.

¹⁷³ Folio-number 75 (with Hitch, also Peyrot; Bailey's 45 is wrong) on the left margin.

¹⁷⁴ The small circle above the akṣara is perhaps a caret. The missing akṣara is maybe the <ye> on line 2, though unmarked. It would complete <ṛ mi> to <ṛ mi ye>, 1. sg. prs. of *rām*- 'I am', elsewhere attested as *rāmye*. Following *hvanidi*, ye is more difficult to explain.

¹⁷⁵ rndā H. Unusual form of the r- in ligature. Normally it is reduced to its head without downstroke. Possibly it is an indication of intended <rāwa>. Hitch, however, thinks "that the scribe first wrote ra and then later added a subscript element in an effort to correct or improve his earlier attempt." (Comm. 9.iv) His argument in favour of -nd- is not cogent. The upstroke of <n-> which would confirm Hitch's opinion is not present. - A similar ligature in 10, 13.

¹⁷⁶ Or: pai? hai B2, H; misreading. pai Skj².

¹⁷⁷ Or: t[].

¹⁷⁸ Or: ta.

¹⁷⁹ Or: t[?]i. []i B², Skj², P. ni H ("permissible to restore ... n[d]i.").

¹⁸⁰ ni B², Skj²

- 1 te pi pe se a śrā¹⁸¹ kṣe ma ye¹⁸² śā • χša nde pi ṣta ne a rdi χša ndā
a za me ×[...]
- 2 ne śṛ du ne bi sye g₂i na rā¹⁸³ me ṣo ni rā mi |¹⁸⁴ ta re me ṣe g₁ā a
×[...]
- 3 a ye tsa ṣo nā tsā rā ñi ka ri re nde ((ka)) bi śu a zu ha rā +¹⁸⁵ [...]
- 4 a rdu re na • p^hu ru sā lī¹⁸⁶ ṣe g₁ā¹⁸⁷ pa a rñye d₁a na pa χṣe re
s[?]e¹⁸⁸ [...]
- 5 ku śa la pa kṣu a ru ṣo nu sti ṣe ha nda re • a te wa ski d₁ā ×ru¹⁸⁹ [...]
- 6 du ne mye ṣe [[×e¹⁹⁰]] ṣa x₆a ki u¹⁹¹ ṣta nā pa svo nu p^hu ryo¹⁹² g₁ā¹⁹³
pa su [...]
- 7 i su cu ṣe¹⁹⁴ a zu do da ro¹⁹⁵ a ru bi śu me χša nda bu ji d₁i ×e¹⁹⁶ [...]

¹⁸¹ śri B², Skj². The diacritic (s. fig. 1) is not common <-i> (s. fig. 4) or <-ā> (s. fig. 2) or <-e> (s. fig. 3). The standard form of <-e> is shown in fig. 4. The mirror-inverted form (open to the left and sometimes strongly inclined) is known from the Turkestan Gupta writing (Sander alphabet q), the early Turkestan Brāhmī (alphabet r, s) – where also the other form is met with – and the South Turkestan or Khotanese Brāhmī (alphabet v). As we do not know the exact affiliation of the TS Brāhmī and its history we are not to exclude <-e> a *limine*, the rare unusual form being possibly a reflex of an earlier (or simply different) habit of writing. <-i> seems also possible as influenced by the formal writing, cf. fig. 5 (from 20 A5). Hitch’s reading śrā is perhaps preferable for two reasons: (1) In l. 14, *bārra* (written with fig. 8), a monetary unit, is required, showing the same form of <-ā>. This graphic variant of <bā> is listed by Sander pl. 30 alphabet u. (2) The right-curved <-ā>, originally restricted to a couple of akṣara-s, was expanding later on (s. Maue 2002, 89). So there is no systematic objection against *g₁ā* and *śrā* written in this way.

¹⁸² ya B²; error, correct in glossary.

¹⁸³ ra B²; error, correct in glossary.

¹⁸⁴ 5 B², Skj²; in fact, punctuation mark in form of a runic s, correctly understood in lines 9 and 17.

¹⁸⁵ go B², Skj²; certainly no option. 100 H. Unclear, possibly <ṛga>, cp. figg. 9 and 10.

¹⁸⁶ lī B², Skj²; misreading.

¹⁸⁷ ḡi [=g_{1,2}i] B². ḡi [=g₁?] Skj². S. above n. 181.

¹⁸⁸ ṣeṃ B², Skj². The trace is rather the rest of a stroke than an anusvāra-dot.

¹⁸⁹ [ū] B², Skj²; misreading, dru H.

¹⁹⁰ ṣe H; removed as dittography of the preceding akṣara or as error for the following ṣa.

¹⁹¹ Or: ru B², Skj².

¹⁹² <-y-> may have been deleted by a small stroke.

¹⁹³ ḡi B², ḡi Skj². S. above n. 187.

¹⁹⁴ ṣeṃ B², Skj². The dot above is not intentional.

¹⁹⁵ Or: rā? Certainly not: ru Skj².

¹⁹⁶ ṣe B², H, Skj². <-ṣ-> cannot be certainly identified from what is preserved. <-we> or <-me> are possible as well.

8 ndā a te me śo o rje si do me sta ru¹⁹⁷ a da d₁u na [[×e¹⁹⁸]] pa da
 ma¹⁹⁹ ×[...]

9 rki mā tki śo²⁰⁰ nu ñca a ri | ji mye wa du d₁a ru pa ra t^hi ci la²⁰¹ [
 ...]

10 za re pe sa d₁a we²⁰² pa ru zā g₂i • χśa ndā tsa me še pa ri ne²⁰³ [
 ...]

11 p^hu ru ba d₁a ke ka ri • a ye u sta ma d₁o mrā²⁰⁴ ri bi ś²⁰⁵[...]

12 nde²⁰⁶ ni v₁a yu²⁰⁷ a no pa ra ne nu yi še ma re nā x₈ā²⁰⁸ d₁i [...]

13 d₁ye bi ja rg₁a ñyu rwo ru • ne sta ×re²⁰⁹ ñga 10 5 g₂ā [...]

14 2 śi d₁a k^ho 50 mre 5 [[+²¹⁰]] +²¹¹ bā²¹² rre 10 e²¹³ ṛda²¹⁴ wā ru 1 •²¹⁵ χśi
 ʀk^ho we²¹⁶ ʀ²¹⁷ j[...]

¹⁹⁷ Hitch reminds of the “highly irregular form”, but it can hardly be something different.
¹⁹⁸ be? B². pe H (“blurred out because pa (which follows) was intended.”)
¹⁹⁹ m[] B², Skj².
²⁰⁰ Or: d^ho? But d^h- would be unparalleled in TS.
²⁰¹ we B², Skj². <we> looks quite different, cf. e.g. l. 10 the 6th akṣara.
²⁰² Or: pe.
²⁰³ te B², Skj²; less probable.
²⁰⁴ brā B², Skj². <m-> is undoubtable.
²⁰⁵ śu B². śu Skj²; there is no trace of -u.
²⁰⁶ tue B²; error.
²⁰⁷ yta B², Skj². Hitch points out that “subscript -ta in this text always otherwise has a bend in the stem”, which is absent here. So <-u> has to be preferred for palaeographical reasons.
²⁰⁸ zā B²; misprint instead of žā [= x₈], correct in glossary.
²⁰⁹ pre B², H, Skj²; <p-> is by no means certain. If correct, there must have been a superscript. However, perhaps: tsre?
²¹⁰ “Blurred out and followed by the correct form.” (Hitch n. 27)
²¹¹ This form of a numeral (s. fig. 11) is unknown from other mss. Bailey and his followers decided for “1,000”. Indeed, the lower part resembles fig. 12 (TochB from Sieg 1950, pl. IV r 1) better than fig. 13, the only instance of “1,000” from a TS text (24 r 2). The loop on the top is unexplained. Modifications of a basic form to build higher numbers are known from one hundred and multiples. Thus one could imagine that fig. 11 represents “2000”. Certainly one would not think of 10000 which looks quite different in a Khotanese alphabet chart, s. fig. 14 (from Saka Documents vii, pl. 129 f).
²¹² bi B², Skj². be B² (glossary). S. above n. 181.
²¹³ è B²; misprint, correct in glossary.
²¹⁴ ržda [ž = x₈] H. In case of x₈ the corpus should consist of three even prongs, the downstroke and the r-added separately (cf. fig. 15 from l. 12). The middle part, however, is written in one stroke (instead of three), s. fig. 16 (from l. 16). Therefore it is highly probable that we are concerned with sign x₄ (= ṛ), especially so, as the ligature with -d- is well known from the place-name Gūzdia- (s. fig. 17 taken from 1, 1; for Gūzdia- cf. Maue 2004, 209) whereas x₈d- is not attested. What Hitch regarded as superscribed r- is in fact a distinct upstroke of the middle prong.

15 ka ma sta ri 1 a rma²¹⁸ ñi ka ʀ 2 +²¹⁹ lkye ʀ²²⁰ na ma d₁e 3²²¹ [ʀy] [ʀ] ×[...]

16 rji 1 ha rsa d₁a wai²²² gri d₁e e²²³ ʒda²²⁴ nā ka la sta ʀdre k^hoʀ²²⁵ we gri
d₁[...]

17 rwo ru gi x₆e ye rwo ru | ma re [...]

Figures



Fig. 1 a śrā[?]



Fig. 2 śā



Fig. 3 re me



Fig. 4 śi



Fig. 5 g₂i



Fig. 5 g₁ā[?]



Fig. 6 g₁ā[?]



Fig. 7 g₁ā



Fig. 8 bā



Fig. 9 ṅa



Fig. 10 ṅa[?]



Fig. 11 1,000[?]



Fig. 12 1,000

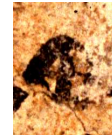


Fig. 13 1,000



Fig. 14 10,000

²¹⁵ The configuration, reproduced in fig. 18, was thought to be a special form of punctuation by Bailey and Skjærnvø, whereas Hitch analyzed it into the numeral one and punctuation dot which “is superscript because it was added later.” (Hitch n. 30)

²¹⁶ we H; less probable.

²¹⁷ ʀ ʀ lacking in B², Skj².

²¹⁸ rtha B², Skj²; <-m-> is comparatively certain, though the dot within, which might have insinuated the reading -th-, is unclear.

²¹⁹ ʒa H. Only the latter reading can be taken into account.

²²⁰ ʀ ʀ^hau [sic] -ai B², au -ai Skj²; unclear misreading.

²²¹ The upper curved line is destroyed.

²²² we B², H (“resembles wai”), Skj². The akṣara was perhaps deleted.

²²³ è B²; s. above n. 213.

²²⁴ S. above n. 214.

²²⁵ ʀ ʀ lacking in Skj².

Fig. 15 x₈ā

Fig. 16 ʒdaʔ

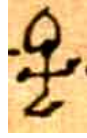


Fig. 17 ʒdi



Fig. 18

11 (DTA TS 22; 26)

T I4 M 45 a (Tumshuq 1 and 2)

Edd.: B², H, Skj².DTA TS 22²²⁶

- 1 štru²²⁷ g₁i ze • s̄ā ŋye r̄a χše ñca k^ho ā d₁a a k^ha ša d₁a so d₁u ma re
k^ho pe sa šo na nu pu
- 2 [[i [+] []× [+ +] ×u²²⁸ +²²⁹ ye²³⁰ šā • sa tya g₁u z̄ā še • k^ha ši na²³¹ •
nā ma še ni ze ja ba rā ka a
- 3 yi • ma re k^ho [[+²³²]] ci lye ro ra ma • pa wa k^ha li re so d₁u k^ho ā
d₁a wi²³³ ma la ye śi t^haṃ
- 4 [+ +] []× []× ×[] ×e [[+ + + ×ā]] ba ri • ya śa wi rā k^ho t^ha sa d₁a bi
sta [[paṃ tsi]]²³⁴ • cī²³⁵
- 5 la ba ri • ri d₁a bye g₁yi cā²³⁶ ka²³⁷ rra gi x₆e²³⁸ -²³⁹ pa ra t^hi dva sa
d₁e [[ha šta d₁a]]²⁴⁰ ((dri su))²⁴¹ k^ho a g₂a mi

²²⁶ Between lines 2 and 3, 6 and 7, there is no lacuna. Thus the loss can be calculated for incomplete lines.

²²⁷ štū B², Skj²; misreading. S. fig. 1

²²⁸ Or: ra.

²²⁹ ma B², Skj². Not legible, but reasonably conjecturable from the horizontal stroke on the top.

²³⁰ ye B², Skj² (too confidently). [y]e H (too cautiously). <ñe> would be an alternate.

²³¹ Or: ta.

²³² ro H.

²³³ vi Skj²; error.

²³⁴ Deletion not mentioned in Skj².

²³⁵ ci B², Skj²; misreading.

²³⁶ Or: vā.

²³⁷ da Skj²; error.

²³⁸ ze B²; misprint instead of z (= x₆), correct in glossary.

²³⁹ The meaning of the hyphen is uncertain; perhaps the “numeral 1?” (Hitch n. 8)

²⁴⁰ S. n. 234.

²⁴¹ Replacing the blurred out *haštada*.

6²⁴² []× []× ((10 5)) g_i[] [+[?]] ri ba ri • ka pe²⁴³ sa ²⁴⁴ mu rda nu ṣa ni ma
ta ci la mre ba ri [[dre]] ((dva)) za re χši sa
7 d₁e • dra ma ka mre ro ri a za ru ci la su wa rṇa su trā bā g₂e ro
ri • ri d₁a ne bye g₁ye sā
8 [+] []× [+ +] []× []u²⁴⁵ [+] []× []× mre ro ra d₁a a za ru • a za ru
mre ṣe wi ra wa rde nā pa ra t^ha
9 ×²⁴⁶ • ×[]²⁴⁷ re mre ci la ba ri su wa ²⁴⁸ su²⁴⁹ trā bā g₂e ro ri • bā g₁a
nā ma hva x₅e a yi dva za re
10 []e []i [+] ×[]²⁵⁰ t^ha d₁[]²⁵¹ m[]²⁵² r[?]o mr[?]o cī²⁵³ la ni ze ja gr̥ nda i
g₁ā tki du d₁a ru • ni ze jā re ṣṭ^h_i²⁵⁴ mre
11²⁵⁵ ʃ [?]m[] d₁[]²⁵⁶ ṅ^h×²⁵⁷ sta • pa wa śi ṅgā²⁵⁸ ṅca nā ma ni ze ja pa ra t^ha
d₁a mre ṅe sta [[+²⁵⁹]] dva za re ma ryo
12 ×[]²⁶⁰ []i la ni ze jā gr̥ nda pā ṅca da me se de wā nā ri pa wa ni ze
ja re ṣṭ^h_i²⁶¹ mre hma d₁a ṅe sta •
13 [+ +] []× [+ +] []y[]²⁶² [+] ×e²⁶³ [+]²⁶⁴ ro ra d₁a mre ²⁶⁵ [[+]] ṅe sa nda
dva za re pa wa ma ryo mryo ci la ni ze ja

²⁴² Line 6 lacking in Skj².

²⁴³ ṣe H. Both readings equally possible.

²⁴⁴ Space sufficient for one akṣara; a hole in the ms does not admit of decision.

²⁴⁵ tr[] B², Skj². This is excluded because of form and position below the line. Most probable is <u> or <-u> attached to k-, j^h-, d-, or r-.

²⁴⁶ ma H.

²⁴⁷ ma B². ma H. ma Skj²; conjectured, not read.

²⁴⁸ Lacking <rṇa> was perhaps added *sub linea*. B² simply restored ist without comment.

²⁴⁹ rṇu Skj²; misreading.

²⁵⁰ rā B², Skj²; misreading. ra H; one possibility among others.

²⁵¹ d[a] or d[u].

²⁵² m[a] or m[u].

²⁵³ S. n. 235.

²⁵⁴ ṣvi B²; misreading..

²⁵⁵ Line 11 lacking in Skj².

²⁵⁶ ʃ ʃ []maḍa H. [hmaḍa?] B².

²⁵⁷ ṅe B², H; -e not preserved.

²⁵⁸ ṅge B²; misreading.

²⁵⁹ a B², H; uncertain.

²⁶⁰ []o B², H, Skj².

²⁶¹ ṣvi B²; misreading.

²⁶² []yo H.

²⁶³ ze H.

- 14 gr nda bri ka nā ma pa wa ni ze jā pa ra t^{hi} mre hma d₁a ñe sta •
pa wa ci yā na • nā ma •
- 15 [+ + +[?]] re ṣṭ^{ha}266 d₁a k^ho ñe sa nda 267 [[+]] ((ho pa rsa na²⁶⁸ m[?]e s[]e
...)) ma ryo k^ha yo ci la ni ze ja gr nda pu rwā re du d₁a ru pa wa

DTA TS 26²⁶⁹

- 1 (16) []r [+] []× [+] ʀ×[] r[] t^h×ʀ270 mre hma d₁a ñe sta • pa wa χša nda nā
ma ni ze ja pa ra t^ha d₁a dva za re
- 2 (17) []o [+] d₁a we pa wa [[t^ha rā271 pa ra t^ha da]]272 ma ryo mryo ci la ni
ra ṅga ni ze ja a rda ka ra wi ja
- 3 (18) [+ + +] ×[] ×[] []i [+] []e []e [+ +] []× ʀ []e s×ʀ273 [+ +] xⁱ274 []×275 bye
g₁i gi x₆e pa ra t^ha da dre za re
- 4 (19) [+ +] []× ×r[] c[] lye pu rā prā ṅe ro ra d₁a ṣo nu yi x₈o²⁷⁶ a r^th^a •
ga rdu mu ṅca g₂ā ru ba ra d₁a
- 5 (20) [+ + +[?]] []e mi mre ro ri paṃ sa d₁e ma re mre ci la ba ri • ri d₁a bye
g₁i yo g₂i ṣe ʀgi x₆yo²⁷⁷ ʀ278 g₂i gi
- 6 (21) [+ + + +] ×[] ×[] g[] ru²⁷⁹ ju ne bu jo χša wa ne 280bu ja ndi • da ra
ki nu ṣe dva sā li gi

264 []ā H.

265 B², Skj² read after mre: ṣ; unclear what is meant.

266 ṣva B²; misreading.

267 Cross to indicate the omitted portion which was inserted *sub linea*.

268 ta B², Skj². Cf. Maggi Note 219 ff.

269 The editors differ as to the losses in the beginning of the lines. This will not be discussed.

270 ʀ ʀ *parathi* H; rather conjectured than read.

271 ra B²; misreading, also in glossary.

272 “In parentheses with every akṣara cancelled by one [perpendicular] stroke” (Hitch n. 28). Not marked as deleted in B² and Skj².

273 ʀ ʀ ṅesta B², Skj². *ṅesta* H; reasonably conjectured, not read.

274 ri B², Skj²; conjectured, not read.

275 da B², H, Skj². Conjectured, but not really read.

276 om. Skj².

277 <-y-> added later?

278 om. Skj².

279 Or: u H.

- 7 (22) [+ +²] hā²⁸¹ d[]²⁸² d₁a nu na ri gi x₆a²⁸³ bi ja rg₁i na še ro ri • χši yo
sā lyo ha ndra wi ri d₁a ne bye
- 8 (23) [+ + +] ×[]²⁸⁴ ñico še tsa po ma na nā tsa še ge yo g₂i ka ri re nda ci
la bu jā²⁸⁵ ñā na ye śi še
- 9 (24) [c. 9 akṣara-s] x₆[]²⁸⁶ me²⁸⁷ p^hu ru^{288 289} ā d₁a na sa d₁e ṣu gi x₆e [[+²⁹⁰]]
p^hu g₂a d₁a bri na
- 10 (25) [+²] r[] d₁a bye g₁i • a ru v₁e ñci²⁹¹ še ha nda re • bri ya lka • k^ho
ro ri [[+²⁹²]] 10 ci la ñe sta • pa wa
- 11 (26) [+ +] ×[]ā²⁹³ ×e²⁹⁴ k^ho ba ri 4^{295 296} | śo k^ho we la ka na gr |²⁹⁷ kra²⁹⁸
ṇḍi g₁a še | śo k^ho we zā [[+²⁹⁹]] rra na
- 12 (27) [c. 8 akṣ.] ś[] k^ho we ma d₁ra ṅgi nā ka la sta gr nda • śo k^ho we mu
rā
- 13 (28) gr nda • pa wa χši bā rre ba ri • dvo bā rro pa g₂i a ri mā rā rwo
ri • śo bā rra pa ka
- 14 (29) [c. 3 aks.] []× []i³⁰⁰ rā³⁰¹ bā rdi a ri • me na ne še³⁰² • ha wi ye bu³⁰³
lye śa rā ku a ri • t^ha ra še

280 The following three akṣara-s in a sort of cartouche, which is open to the left.
281 go B², Skj²; improbable.
282 d[a], d[i] or d[e].
283 ze (= x₆e) B², error.
284 ze (= v₁e) H; improbable.
285 je B², H, Skj². This reading would be normal in alphabet q, but not in this ms.
286 za B²; misprint instead of źa (= x₆a). Or: x₆[i], x₆[e].
287 ne B², Skj²; however, <n> is excluded by the bar at the bottom, indicating m-.
288 r Skj²; error.
289 Caret, the text to be inserted is lost.
290 phu B², H. If so, the correction of a dittography. Otherwise the deletion of a miswritten akṣara,
“followed by the correct form” (Hitch n. 37)
291 ñcā B², Skj²; misreading.
292 sa H.
293 da H; not convincing.
294 ne H.
295 B²: “uncertain signs”, not mentioned in Skj². Doubtlessly the cipher “4”.
296 Caret, the text, which was probably inserted *sub linea*, is now destroyed.
297 nda B², Skj². This is what one would expect, but “does not look possible” (Hitch n. 42).
298 ku H, equivalent alternative. The crucial part of the akṣara is destroyed.
299 rna H. If so, it perhaps „indicates an interesting hesitation between the spelling *zārna and zārrana”
(Hitch n. 44).
300 mi H; not possible.
301 Or: r[r]ā.
302 xše (=χše) H; conjecture not to be excluded, as of the lower part of the akṣara could be lost.

- 15 (30) [ca. 8 akṣ.] nd[]³⁰⁴ ((gr d₁a ṣte))³⁰⁵ • dre yo bā rro ṣe cu a rde v₁a d₁i³⁰⁶
 t^ha ru ne bu jo • śpa³⁰⁷ rlā³⁰⁸
- 16 (31) [+] nā • zā r[]³⁰⁹ gr n[]³¹⁰ ×[] []e [+ +] dva sa d₁a we • ci g₁i la nā
 g₂i e³¹¹ ṛde³¹² ñce du v₁e [[+ + ³¹³]]

Figures



Fig. 1 ṣtru



Fig. 2 śpa rlā

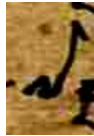


Fig. 3 la



Fig. 4 rlyā

12 (DTA TS 36)

T 4 (Tumschuk)

Edd.: H, Skj¹, (Skj²)³¹⁴

1 []x³¹⁵ [+]³¹⁶ [?]k[]³¹⁷ xy[]³¹⁸ nā³¹⁹ mu a³²⁰ r[] tā³²¹ n[]³²² dru x³²³[...]

³⁰³ As alternatives were considered *mu* (Hitch), *ṣu* (Bailey), both not fitting very well with the relics.

³⁰⁴ w[] H, B² and Skj² without suggestion.

³⁰⁵ Misplaced in Skj².

³⁰⁶ di B²: misprint instead of d₁i (=d₁i), correct in glossary [p. 48, read: II 30].

³⁰⁷ śṛ B² (with note: „possibly śya- or śpa?“), Skj²; <-ṛ> can be excluded, not so <-ya>. Cf. fig.2.

³⁰⁸ la B², Skj². lā H. Bailey’s and Skjærvø’s reading would be true for the Khotanese Brāhmī and the Early Turkestan Brāhmī alphabet s. In this ms, however, the flag at the top of <la> is reduced to a small downstroke (s. fig. 3) which is sensibly different from that of fig.2. Furthermore, there is a bulging at the top of the hasta, which is absent in <la>. An akṣara very similar to that of fig. 2 can be adduced from Uighur Brāhmī texts, s. fig. 4 (from Mainz 192 r 4). It has the value <rlyā>. *Mutatis mutandis* <rlā> seems to be justifiable, <lā> not excluded, though.

³⁰⁹ rra B², Skj². rra H. The lower part of the akṣara is lost, however.

³¹⁰ nda B², H, Skj². <-d-> conjectured, not read.

³¹¹ è B²: misprint, correct in glossary.

³¹² rṛde (= rx₈de) H, s.above n. 214.

³¹³ ś[] ḡā (=g_{1,2}ā) B², correspondingly Skj²; very hypothetical. The deletion is not mentioned.

³¹⁴ The unpublished version Skj² is outdated by Skj¹.

³¹⁵ k[] H; the tail admits of other options.

³¹⁶ om. Skj¹.

³¹⁷ xš- (= xš[]) Skj¹; misreading.

³¹⁸ by[]e H; possible conjecture.

2 me rñye ski d₁e şa bi re cā³²⁴ di³²⁵ a³²⁶ l[³²⁷ [...]
 3 a³²⁸ ro ra tā ñya mu şa³²⁹ c^ha³³⁰ n[[...]
 4 ru³³¹ şe³³² ru³³³ pu³³⁴ rso hva rki ñi³³⁵ ×[[...]
 5 şa [[+³³⁶]]³³⁷ bi re cā³³⁸ d₁[³³⁹ ka ri bi³⁴⁰ [...]
 6³⁴¹ rā nā *spra*³⁴² wye³⁴³ rwo³⁴⁴ rye³⁴⁵

Figures

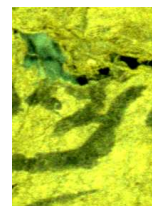
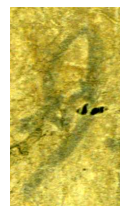
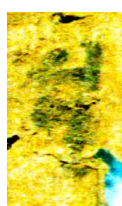
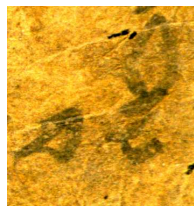


Fig. 1 cā di

Fig. 2 a

Fig. 3 l[

Fig. 4 şa c^ha

Fig. 5 ñi

Fig. 6 *spra*

13 (DTA TS 35)

T 4 M

- 319 n₁a Skj¹; <-ā> is certain, however.
 320 x (= +) Skj¹; <a> beyond doubt.
 321 Or: nā?
 322 na H; there seems to be a trace of superscript, perhaps n[e].
 323 h[v-] H; probable conjecture. [h]v-(?) Skj¹; impossible, perhaps parentheses misplaced.
 324 ca Skj¹; faint trace of <-ā>, s. fig. 1.
 325 ki H. *dai*(?) Skj¹. Both excluded, s. fig. 1.
 326 S. fig. 2. H and Skj¹ without suggestion.
 327 S. fig. 3. H and Skj¹ without suggestion.
 328 su(?) Skj¹; clearly not possible.
 329 ka (note: “şa?”); <-ka> excluded, s. fig. 4.
 330 cho H; <-o> excluded. yā Skj¹; misreading. S. fig. 4.
 331 Or: u.
 332 be Skj¹; less probable.
 333 Or: u.
 334 “Or mu?” Skj¹; clearly <pu>.
 335 x (= +) Skj¹; <ñi> sufficiently certain, s. fig. 5.
 336 ba H with note: “blurred out and followed by the correct form”.
 337 x (= +) Skj¹; deletion not mentioned.
 338 ca Skj¹; <-ā> certain.
 339 dā (= d₁a) Skj¹; the vocalisation is not clear.
 340 x (= +) Skj¹.
 341 Upside down, „possibly by another hand“ (Hitch 12.i).
 342 pro H. pr[] Skj¹. Both misread, s. fig. 6.
 343 ly[] Skj¹; misreading.
 344 wā H; misreading.
 345 Followed by a mark consisting of three horizontal strokes, the third with a hook.

Edd.: H, Skj¹, (Skj²)³⁴⁶

- 1 rsā ki re nde p³⁴⁷ r³⁴⁸ thā ka pu d₁e³⁴⁹ v₁³⁵⁰ ṣt³⁵¹ [...]
2 ma v₁a d₁i • ki wa thā ho rri a h³⁵² [...]
3 tsri a pe ro a rde³⁵³ ro rdu gū ṛdyā [...]
4 ṇo³⁵⁴ dve • ka ṇe hvā rye χši ṣta ṣu yyi³⁵⁵ ³⁵⁶ [...]
5 • me ne ka re ma re bi jā ne ki dye d₁a ×i³⁵⁷ [...]
6 bi je zā ṅgi χše rā ni kṛ ri (SIGN A)³⁵⁸ [...]
7 bi je śi ryā ni bā nte³⁵⁹ phaṃ kwā³⁶⁰ nā ni zu³⁶¹ ×³⁶² [...]
8 ṣo ṅi ka lye³⁶² na wre di po rū³⁶³ ra a yi di [...]



Fig. 1 SIGN A



Fig. 2 kwā

³⁴⁶ S. n. 314.

³⁴⁷ pa H, Skj¹; <p-> not certain; any vowel possible, except for <-u, -ū>.

³⁴⁸ ra H; also r[i,e] possible.

³⁴⁹ d₁i (= d₁i) Skj²; misreading.

³⁵⁰ dza (= v₁a) H; vocalisation uncertain.

³⁵¹ ṣtru H; <-ru> is not visible. ṣ³⁵¹ Skj¹; subscript <-t-> is quite certain.

³⁵² pe ro H; <p-> possible, no trace of <-e>, <ro> not impossible. Cojectured under the impression of a pe ro next line.

³⁵³ rve Skj¹; less probable.

³⁵⁴ [o] Skj¹.

³⁵⁵ yyāṃ Skj¹; <-ā-> is misread; the dot above seems to be not anusvāra (ṃ), but part of the following akṣara. S. also next n.

³⁵⁶ [b]ā H; there is a small trace above <yyi>, too little for any certain conclusion.

³⁵⁷ hi (note: “pi?”) H; possible, but also other options. x Skj¹.

³⁵⁸ Hardly nā with Skj¹. S. fig. 1.

³⁵⁹ Or: tte (Skj¹), nne, tne.

³⁶⁰ ktā Skj¹; improbable. Alternatively kndā. S. fig. 2.

³⁶¹ ru Skj¹; misreading.

³⁶² Less probable: lpe.

³⁶³ Or with Hitch: ū. rūā(?) Skj¹; outdated.

Edd.: H, Skj¹, (Skj²)³⁶⁴

DTA TS 37

- 1 rā kṣā ne rā myā kyā sa űki ne ri d₁a nā χša nde ×ā³⁶⁵ ryo pā³⁶⁶
 []× [...]
- 2 g₂e • a za rna še sa űka we a wu rsu na rzaṃ³⁶⁷ • jye zdyo a mā yi³⁶⁸
 hma³⁶⁹ d₁a • ×[...]
- 3 rā za ndu ṣte³⁷⁰ ka wa rā kṣā ni • sa űka rmi • o³⁷¹ tsi χše rna • ni ja
 we o hi³⁷² ×[] [...]
- 4 χše rna • na ma hva d₁i • u zna³⁷³ wa³⁷⁴ ra ×a³⁷⁵ go³⁷⁶ ra ×i³⁷⁷ a³⁷⁸ ×[]e³⁷⁹
 •[?] rsa³⁸⁰ ×e³⁸¹ +³⁸² ×[]i³⁸³ [...]

DTA TS 38

- 1 (5) nu • i nā pa su nu • te³⁸⁴ nā³⁸⁵ g₂i • kṣa ma ye śu³⁸⁶ a źi ryo • pe³⁸⁷
 so a ×³⁸⁸ ×r[]³⁸⁹ []

³⁶⁴ S. n. 314.

³⁶⁵ cā H with note: “read tāryo?”. tā Skj¹; readable only <-ā>. The akṣara seems be blurred out, unexpectedly without substitute.

³⁶⁶ űi H; impossible. pa Skj¹; <-ā> is certain.

³⁶⁷ rza H with note: „there may be a superscript marking ..., read narze or narzaṃ.” rza(m?) Skj¹; m misprint for m.

³⁶⁸ Or: c^hi? S. below n. 391.

³⁶⁹ hva Skj¹; misreading.

³⁷⁰ []e Skj¹.

³⁷¹ la Skj¹; misreading.

³⁷² H with note: “hi may be two akṣaras: pi _ .”

³⁷³ × (= +) Skj¹.

³⁷⁴ × (= +) Skj¹.

³⁷⁵ Or: ×u. mu H with note: “highly uncertain”; <m-> improbable. χša Skj¹; too confidently.

³⁷⁶ śo H; there seems to be no cross bar which makes <ś-> out of <g->. []o Skj¹.

³⁷⁷ tsi H; rather śi.

³⁷⁸ Or: χša?

³⁷⁹ _ -e (= + []e) H; unclear situation.

³⁸⁰ ts- H; the superscript is too small for <t->; no trace of a vowel diacritic, therefore <-a>. s- Skj¹; clear superscript.

³⁸¹ Sufficient space for a lost punctuation. Alternatively s. next fn.

³⁸² ro H; no trace of <-o>, <-r-> uncertain. The tail admits of different possibilities.

³⁸³ om. Skj¹.

- 2 (6) sa ṅka rmā³⁹⁰ ṣe bśi wa d₁e syu pa d₁a rā a c^hye³⁹¹ • pe³⁹² sa a źi ri
 ×v[] []
- 3 (7) v₁ā rā re nda • ta ra ṣe ta rmā bu de rā ṣo nā ne bu ja myā ne ki
³⁹³sa []ka³⁹⁴ rm[]³⁹⁵ ×[]³⁹⁶ []
- 4 (8) a de • rā kṣā ni³⁹⁷ sa ṅka rmi • p^hu ru g₁ā ti³⁹⁸ ryo³⁹⁹ pa d₁e syo⁴⁰⁰ • ṛn[]
 ja⁴⁰¹ w[]⁴⁰² ṣ[] a []
- 5 (9) ṅki u x₃ye a rā d₁a • pu ṣtā⁴⁰⁴ ti⁴⁰⁵ rye⁴⁰⁶ pa d₁e sa do ma re ṣt^he⁴⁰⁷ d₁a
 • hvu⁴⁰⁸ ṣe dā⁴⁰⁹ []

³⁸⁴ ne H, Skj¹; one of the clear cases of <t->, s. fig. 15 (from this line) contrasted with <n->.
³⁸⁵ na Skj¹; error, s. fig. 15.
³⁸⁶ wā Skj¹; improbable because of the thickened right part resulting from a down-up-stroke, which is unusual in <w->, cp. fig. 12 with fig. 13 (from l. 6) and fig. 14 (from l.6).
³⁸⁷ Or: te, ne. -e H. × (= +) Skj¹; the vowel is quite certain. The traces of the following akṣara-s are not regarded in Skj¹.
³⁸⁸ xś[] H; not really probable.
³⁸⁹ + H.
³⁹⁰ rma H, Skj¹; a trace of <-ā> is preserved.
³⁹¹ yye H, Skj¹. <y-> is open on the right top, s. fig. 1 (from l. 5); the actual akṣara is closed, s. fig. 2. Therefore one could take the latter as <c^h->, supposing that the first hand omitted the constituent hook on the right loop of <c^h->, as against the second hand, s. fig. 3 (from l. 16). Admittedly, the supposed difference between <y-> and <c^h-> depends on one open <y-> (l. 5). This form was originally written here, too, and secondarily corrected by adding a curved line. If it was not intended by this to change <y-> into <c^h->, but a less common <y-> into a more usual form (without doing the same in the preceding line, however), the hypothesis has to be given up.
³⁹² pa Skj¹; in fact, there is a small trace of a diacritic, which could have been <-ā> or <-e>. From **10,1** it is evident that <pe> is the correct reading.
³⁹³ For the following syllables of this line no suggestions in Skj¹.
³⁹⁴ ṅka H; Hitch's suggestion is certainly right (cf. <sa ṅka rma>, l. 6; <sa ṅka rmi> l. 8), but <ṅ-> is not legible, s. fig. 4 (from l. 4) and fig.5 (from this line).
³⁹⁵ Possible vowels: <-a, -u, ū>. × Skj¹.
³⁹⁶ a H. om. Skj¹.
³⁹⁷ ne Skj¹; less probable.
³⁹⁸ ni Skj¹; the upright form points to <t->, s. fig. 15.
³⁹⁹ -yya Skj¹.
⁴⁰⁰ Without the clear reading <ti ryo pa d₁e syo> in l. 16 one would probably have read <ryā> and perhaps <syi> (so as Skj¹ did), though in the latter the diacritic <-i> would have been extremely small.
⁴⁰¹ × Skj¹.
⁴⁰² ṛ[] ṅjawe H; Hitch's reading is conjectured from l. 3; <n-> and <w-> show traces of diacritics supporting Hitch's reading.
⁴⁰⁴ ṣta Skj¹; error.
⁴⁰⁵ ni Skj¹; the upright form points to <t->.
⁴⁰⁶ nye Skj¹; the upper part seems too small to build <n->.
⁴⁰⁷ ṣve Skj¹; misreading.
⁴⁰⁸ hva Skj¹; misreading.
⁴⁰⁹ H and Skj¹ without suggestion.

DTA TS 39

- 1 (10) [x]⁴¹⁰ ×o śi⁴¹¹ ra du⁴¹² ni⁴¹³ pā⁴¹⁴ ×ā⁴¹⁵ m[] n[] • sa ñka rmu • u x₅ye
p^h[]⁴¹⁶ rā ma a j[]⁴¹⁸ [x]⁴¹⁹ ×[]⁴²⁰ [...]
- 2 (11) x₈o a c^hā⁴²¹ d₁o re nda nā rā myā d₁a • a mā ne še do pu⁴²² ñye na⁴²⁴
rā myā k[]⁴²⁵ [...]
- 3 (12) ska ne dā rū⁴²⁶ bu⁴²⁷ we pa nā⁴²⁸ []e []e⁴²⁹ [+]⁴³⁰ × tā⁴³¹ [+] []× []× []×
[]× []×⁴³² [...]
- 4 (13) ñkyā⁴³³ a⁴³⁴ ni pre v₁a⁴³⁵ d₁u⁴³⁶ • ka po hve rā za nda rā myā ma ne
(SIGN A)⁴³⁷
- 5 (14) ⁴³⁹χša nde a ni pre sa ñgi ñca ga x₅a ša pi zda • χša nde śā za⁴⁴⁰ nā
a wa le p^hu ra⁴⁴¹ bri⁴⁴² d₁ā [+ +] []i [...]

⁴¹⁰ [+ +] H.

⁴¹¹ si Skj¹; erratum.

⁴¹² dru H; error. -u Skj¹; too cautiously.

⁴¹³ na Skj¹; <-i> on the previous fragment.

⁴¹⁴ pa Skj¹; <-ā> on the previous fragment.

⁴¹⁵ yā H. -a Skj¹; <-ā> on the previous fragment. For <c^h-> s. n. 391.

⁴¹⁶ phe H, Skj¹; a part of the diacritic is visible; it is either <-ā> or <-e>.

⁴¹⁸ d[e] H with alternative j[]. da Skj¹. <j-> is more probable than <d->. The vocalisation could be <-a, -ā, -e>.

⁴¹⁹ m[] H; not convincing.

⁴²⁰ om. Skj¹.

⁴²¹ yā H, Skj¹; cf. n. 391.

⁴²² Or: hu?

⁴²⁴ ka Skj¹; probably error.

⁴²⁵ nd[] Skj¹.

⁴²⁶ rā H; <-ā> would be misplaced. There is a trace of a loop turned to the left, which forms <-ū> together with the diacritical stroke.

⁴²⁷ ghu H; misreading due to the imperfect facsimile. High-resolution digital photo makes <bu> clear, s. fig.

^{7.}

⁴²⁸ Or: vā. ne H.

⁴²⁹ ne H.

⁴³⁰ om. Skj¹.

⁴³¹ nā Skj¹; the upright form points to <t->. – The following traces are not regarded in Skj¹.

⁴³² []u H.

⁴³³ ñkā Skj¹; erratum.

⁴³⁴ The dot above seems to belong to the downstroke of <ska> in the prec. line..

⁴³⁵ dzā (=v₁ā) Skj¹; error.

⁴³⁶ dā (= d₁a) Skj¹; error.

⁴³⁷ kē(?) Skj¹; not justifiable. S. fig. 6. Certainly a personal sign, but not “of rāghu (14, 12) an imitation of the second akṣara in his name”, as Hitch thought. Reading (dārū instead of rāghu) and interpretation are no more valid. <x₈u> seems to be possible. The rest of the line is blanco.

⁴³⁹ A different hand from here to the end of the document.

⁴⁴⁰ zu Skj¹; error.

⁴⁴¹ r[u] Skj¹; no trace of <-u>..

- 6 (15) ta⁴⁴³ ṣu⁴⁴⁴ g₁a⁴⁴⁵ × x⁴⁴⁶ ma⁴⁴⁷ ra r_a kṣā n[] a [?]ñy[]⁴⁴⁸ d₁a ne • a mā⁴⁴⁹ ne
 ṣa pu [. + +] []× []× []×⁴⁵⁰ [...]
- 7 (16) ti⁴⁵¹ ryo pa d₁e syo v₁a ṣta d₁a ṣo na ṣa a c^ha⁴⁵² d₁a • hve g₁a ṣe a no
 dye ma x_oye pa ri sa ma [...]
- 8 (17) a te ṣe xṣa nde ta⁴⁵³ re de u⁴⁵⁴ ṣta⁴⁵⁵ ni pa nda ma d₁a k[]⁴⁵⁶ pa []ā [+
 + +] []e⁴⁵⁷ ×[] d₁e⁴⁵⁸ [...]
- 9 (18)⁴⁵⁹ [...] []o ×[] ×[] [...]

DTA TS 40

- 1 (19) a te pa wa hve p^hā ro ka pu ṣtyo ti⁴⁶⁰ ryo⁴⁶¹ pa d₁e so kre⁴⁶² g₁ā⁴⁶³
⁴⁶⁴ryo v₁a ṣta []×⁴⁶⁵ []× [+] []×⁴⁶⁶ [...]

⁴⁴² bi Skj¹; subscript <-r-> preserved in traces.

⁴⁴³ Or: tā? na Skj¹; the upright form points to <t->.

⁴⁴⁴ H and Skj¹ without suggestion.

⁴⁴⁵ xṣ- (= xṣ[]) H; misreading. × (= +) Skj¹.

⁴⁴⁶ ṣe H. om. Skj¹.

⁴⁴⁷ Rather than: t^ha; cf. n. 449. ṣa Skj¹; misreading.

⁴⁴⁸ [r]ñy[e] H, Skj¹; convincingly restored after 10, 4.

⁴⁴⁹ Alternatively, the sign could be read <t^hā>. It is written in one draw (s. fig. 8) as against <m-> in two (s. fig. 9 from l. 16) or three draws (s. fig 4). The bottom-line is strongly bent so that nearly a closed figure is built, whereas the lower part of <m-> is normally open to the left. All this points to <t^h->. However, a strong counterargument is amāne “our”, whereas *athā or *athāne could not be interpreted.

⁴⁵⁰ The traces following <pu> not regarded in Skj¹.

⁴⁵¹ ni Skj¹; the upright form points to <t->.

⁴⁵² ccha H; misreading. rya Skj¹; misinterpretation.

⁴⁵³ ṛ₁a Skj¹.

⁴⁵⁴ Or: ru. ta(?) Skj¹; impossible.

⁴⁵⁵ The reading is ascertained by the parallel l. 20, s. figg. 10 and 11. ṣu Skj¹; this would be the reading a *prima vista*.

⁴⁵⁶ Vocalised with <-a> (thus H, Skj¹, <-u> or <-ū>.

⁴⁵⁷ × (= +) Skj¹.

⁴⁵⁸ Not read by H, omitted by Skj¹.

⁴⁵⁹ Hitch has shown, that these are the tops of l. 19 <ry[] v₁[] ṣt[]>. They can be joined into <ryo v₁a ṣta>.

Less clearly Skjærvø: “Probably to line 19”, without drawing conclusions for the restoring.

⁴⁶⁰ ni Skj¹; the upright form points to <t->.

⁴⁶¹ <-y-> added by correction.

⁴⁶² rre Skj¹; error.

⁴⁶³ ga (= g_{1,2}a) H; error.

⁴⁶⁴ For the reading of the three following akṣara-s s. n. 459. - Skj¹ reads: -y- rā -t- , which can be discarded.

⁴⁶⁵ After the parallel in l. 16 one would expect <d₁a>; the slanting loop crossing the tail of the uncomplete akṣara, which in fact could be the relic of <d₁a>, was explained by Hitch as <-r-> of the following akṣara.. - źr- Skj¹; unclear.

⁴⁶⁶ xṣa (=xṣā) H; the preserved tail is rather ambiguous. om. Skj¹.

2 (20) nde u⁴⁶⁷ ṣṭa nu o χša⁴⁶⁸ wi d₁u a ro ka wa pa wa χša nda bi g₂e d₁i
 d₁i ji χša ×[e⁴⁶⁹ [+] []e ×[] [...]

3 (21) ma ne •

Figures



Fig. 1 ye



Fig. 2 -ye



Fig. 3 c^ha

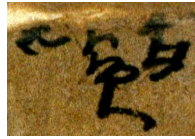


Fig. 4 sa nka rmā



Fig. 5 sa []k[] rm[



Fig. 6 SIGN A



Fig. 7 bu

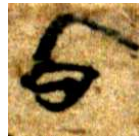


Fig. 8 t^hā?



Fig. 9 ma

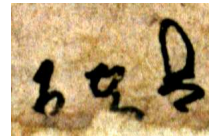


Fig. 10 u ṣṭa ni

rotat. 90° right

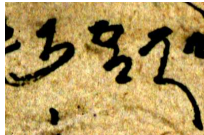


Fig. 11 u ṣṭa nu



Fig. 12 sú



Fig. 13 bśi



Fig. 14 wa

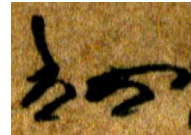


Fig. 15 te nā

16

Pelliot no. 410 (new: Pelliot divers: fragments divers D.A. [manuscrit])⁴⁷⁰

Edd.: K^k, K²⁴⁷¹, B^k, E, H, Skj¹, KTS, HW⁴⁷²

⁴⁶⁷

Or: ru.

⁴⁶⁸

χšaṃ Skj¹; it depends on whether the dot above is an anusvāra.

⁴⁶⁹

me H. n[d]e Skj¹; probably correct, n[d]e would be preferable. The following traces not regarded in Skj¹.

⁴⁷⁰

Cf. J.-U. Hartmann & K. Wille (*Die nordturkistanischen Sanskrit-Handschriften der Sammlung Pelliot*. In: H. Bechert et al. (edd.) *Untersuchungen zur buddhistischen Literatur. Zweite Folge*. Göttingen 1997. pp.131 – 182.) p. 167: „Schriftrolle; nordturkistanische Brāhmī; alte Nummer P 410. Seite A enthält eine Version des Dharmaśarīrasūtra ...“

Preliminaries: The present transliteration is based on the printed photos in K^k and B^k, which seem to be reproductions of the same negatives. The whereabouts of the original photos is unknown. They would be useful, because the ms has deteriorated dramatically. The present state is shown by E p.33 pl. I (to be compared with pl. II on p. 34, reproduced from K^k) or on the microfilm, which was used by Hartmann and Wille (s. n. **Fehler! Textmarke nicht definiert.**). Nevertheless, it will be indispensable to check the ms anew. This is because in some cases the microfilm provides more precise information than the older photos. The first editor, Sten Konow, had the privilege of possessing also a transcription by Filliozat, probably drawn directly from the original.

For example, the photos show that little more than two tails are preserved of the first two akṣaras which does not allow for an unambiguous palaeographic restoration. This should be transliterated by []× []×. However, Konow wrote: [as]u. If he used square brackets for uncertain readings (an unhappy convention which was introduced by the Berlin Central Asia philologists, but is not adopted here), where did he get the given reading from? From the photo, which then must have been significantly better than the reproduction? From Filliozat's "transcription"? More probably, Konow restored the mutilated akṣaras on the basis of the repetition in l. 6, in consequence of which his use of the square brackets would be ambiguous. Neither B^k nor E mentioned that asu was only partly preserved. For shortcomings of this type the variants from K^k⁴⁷³, B^k, and E are generally not included in the apparatus. Skj¹ and KTS were not primarily concerned with the readings of the ms. They focussed on the interpretation of selected portions or single words. If this resulted in corrections of various readings, these are adopted or listed, of course. The readings of HW are used whenever they add something which cannot be gathered from the photos. H recorded rather reliably the ms evidence⁴⁷⁴ and thus only his readings are accounted for throughout.

- 1 Γ []× []× + ᳚⁴⁷⁵ rma dā si
- 2 bā rsā śa ra Γ᳚ya ×c^h ×i[᳚]⁴⁷⁶
- 3 dā tā śa ra ᳚ya c[?]a mi
- 4 sa ×ā⁴⁷⁷ śa ra ᳚ya cc^ha mi

⁴⁷¹ K² is extremely incorrect. Readings, which differ from those of K^k, are generally caused by error, mostly misprints, except for one correction, the reading au instead of ai in ll. 28, 34 and 45.

⁴⁷² This stands for the transliteration of ll. 20 – 25, 27 – 28, 30, 33 – 49, 51, 55, 58 – 59 by J.-U. Hartmann und K. Wille, „provisorisch, unkorrigiert und frei von jeder Kenntnis des sprachlichen Hintergrundes.“ (Letter J.-U. H. dated 2 Aug 1995). The two experts of Central Asian Brāhmī proposed some unprejudiced readings which are quoted on occasion by kind permission of the authors.

⁴⁷³ As to K² s.n. 471.

⁴⁷⁴ Though he unwisely followed K^k in the discussed case and sometimes overestimated the decipherability.

⁴⁷⁵ Γ ᳚ a su dha H; s. n. 474.

⁴⁷⁶ Γ ᳚ ᳚ya cchami H; rather conjecture.

⁴⁷⁷ ᳚gā H; rather conjecture.

5 vi ta na dri ta na hvä
 6 nä mai • a su d^ha rma dā
 7 si bā rsā śa ra ṇya a
 8 cc^hu ×[]⁴⁷⁸ tā śa ra ṇya a
 9 cc^hu sa ṅgā śa ra ṇya a
 10 cc^hu u vā sā nu saṃ vā
 11 ru pai tṛ yai pā ta nä
 12 ya u⁴⁷⁹ vā sau to mvo t^ha
 13 rā nā ma hva tā śa kya
 14 nā ṛ ṣe dā tya va tsyu
 15 a mi jyā tsi a snyā⁴⁸⁰
 16 tsi tse nya pai tro da pā
 17 to⁴⁸¹ ni drai nu re te na nu
 18 śa ra ṇya cc^ha tu va su ta⁴⁸²
 19 rai ndu • vi ta na dri ta
 20 na hvä nä mai | pye x₅u⁴⁸³ to
 21 u vā sā ma re t^ha rā nā
 22 ma hva tā ṛa sa na ndā⁴⁸⁴ di
 23 yā ndā | ta ro ā tā a
 24 ṣa ṅyā • a nda stai bi śe
 25 dā te ha ṅga ṅgu ṛa •⁴⁸⁵
 26 sa ndā ta ro u vā se paṃ
 27 tsi śi kṣā va te po yste kvā⁴⁸⁶
 28 u⁴⁸⁷ vā se au⁴⁸⁸ tse nya hä

⁴⁷⁸ dā H; rather conjecture.

⁴⁷⁹ Dot above with unclear function, cf. n. 487, 491 and 495.

⁴⁸⁰ Skj¹ instead of palaeographically equivalent <styā> of earlier edd.,

⁴⁸¹ Or: tau?

⁴⁸² For lack of space in small size.

⁴⁸³ It was only in the 80s that Hitch, Skjærvø and Schmidt identified the character with x₅, which was previously read phu.

⁴⁸⁴ Or: nda?

⁴⁸⁵ Unexpected punctuation. “La virgule est évidemment fautive.”(K^k)

⁴⁸⁶ kva H.

29 ma ŋgu vā tā nā yyā tsi
 30 sā mu pā tvā ñya pa re si
 31 u sā na va ra tsa tā na yyā
 32 tsi bi ra mi tā na⁴⁸⁹ u vā
 33 se śi kṣā va ti ma ra ti vya
 34 au⁴⁹⁰ tse nya pye rda nu u⁴⁹¹ sa
 35 nā va ri tse nyā tsi hvā te
 36 ne tsā⁴⁹² ri • u sta ma to ba
 37 c^ha⁴⁹³ tsā ṇa kai mo ṣjā ki •
 38 kā vā ju to ma ru ta ro pa
 39 te sya kā ri ne pa li sa
 40 nā vai ka pai⁴⁹⁴ ṭṛ ye hva ña
 41 sa pai ṭṛ⁴⁹⁵ ya mi | ha nda
 42 rā hä vyā a ro rdā tsā
 43 ti ñā ta nā yya⁴⁹⁶ tsi bi
 44 ra⁴⁹⁷ mi tā nā u vā se śi
 45 kṣā va ti ma ra ti vya au⁴⁹⁸
 46 tse⁴⁹⁹ nya ha nda rā ha vya
 47 a ro⁵⁰⁰ [?]d⁵⁰¹ tsā⁵⁰² tā⁵⁰³ gau⁵⁰⁴ na⁵⁰⁵ nau

487 Dot above with unclear function, cf. n. 479.

488 It must be <au>, though it “resembles ai” (Hitch, n. 8). Cf. n. 490, 498 and 519.

489 n[ā] H: “the final -ā is probably broken off but may be restored”.

490 ai K^k; with note by J. F(illiozat): “Le manuscrit porte ici au au lieu de ai de la ligne 28.” Cf. n. 488.

491 Dot above with unclear function, cf. n. 479.

492 Or: tsa HW.

493 Thus first Hitch, earlier edd.: rña.

494 <-ai> seemingly secondary addition in small strokes, which are slightly bent to left, because there was no place for the correct form.

495 Dot above of unclear meaning, cf n. 479.

496 yyā H; no trace of <-ā>, but perhaps yy[].

497 rā H with note: “the two dots over ra are faint.”

498 ai K^k, with note by J. F(illiozat): “Ici encore le manuscrit porte au.” Cf. n. 488.

499 <-s-> not discernible on the photos, but read by HW on the microfilm.

500 <-o> not discernible on the photos, but read also by HW.

501 rdā H; rather conjecture.

502 Or: sã?

503 Or: nã?

48 na u ṣṭe⁵⁰⁶ nai⁵⁰⁷ na⁵⁰⁸ ne bā
 49 []ya⁵⁰⁹ u sta ma tau ṛa hä⁵¹⁰
 50 sta⁵¹¹ ta⁵¹² []e []ä | kä ×⁵¹³ ju
 51 to ma ru ta ro pa te sya
 52 ka ri ne pa li sä nā
 53 ×ai⁵¹⁴ ka pai tṛ ye hva ña
 54 ʾnd[] []ṛ + [+] ×[] mi ʾ⁵¹⁵ ʾ[]ä ×[]
 55 []ya⁵¹⁶ tsi bi ra mi tä nā
 56 ×[]⁵¹⁷ vā se śi kṣā va ti
 57 ʾ[+ +] []i [+] []ā ʾ⁵¹⁸ au⁵¹⁹ ʾt[]e [+] ʾ⁵²⁰
 58 bi mä yyā u sta ma to⁵²¹
 59 tsi⁵²² ri ṣvā⁵²³ ña a śo ña
 60 ⁵²⁴[c. 4 aks.] ×[] ×[] []i

⁵⁰⁴ gau H. dhau (altern.: gau) K^k; interestingly HW read the same. “Possibly it should be read *dhauna*” (B^k p.666), also considered by Hitch (n. 15). Palaeographically, <d^h-> suggests itself. However, apart from loanwords and names of Indian origin there is but one uncertain instance of <d^h-> in the whole TS corpus. If we look at <g->, it is true that the shape, which is closed at the bottom, is extraordinary, but met with in l. 9. Thus <g-> is more probable than <d^h->, if the choice is between these two. Perhaps something third was intended, e. g. śau.

⁵⁰⁵ Or: nā?

⁵⁰⁶ Or: ṣde?

⁵⁰⁷ Palaeographically rather than: nā (K, B^k, E).

⁵⁰⁸ Or: nā?

⁵⁰⁹ rya K^k; <r-> not identified.

⁵¹⁰ Rather than: hai.

⁵¹¹ ṛ[] H.

⁵¹² ś[] H.

⁵¹³ vā H. Without the parallel in l. 38 no suggestion could have been made.

⁵¹⁴ vai H; rather conjecture.

⁵¹⁵ ʾ ʾ nd[] p[] tṛ ya mi H.

⁵¹⁶ ʾ ʾ []i tä nā yyā H.

⁵¹⁷ u H; palaeographically, the preserved head admits of also < ra, ru, ṛa >.

⁵¹⁸ ʾ ʾ m[] [+] []i vya H.

⁵¹⁹ ai K^k; misreading, s. above n. 488.

⁵²⁰ ʾ ʾ tse nya H.

⁵²¹ The diacritic as far as preserved would be <-o>; the dot which makes <-au> out of <-o> is not visible, but possibly lost.

⁵²² <t-> not visible on the photos, but read by HW on the microfilm.

⁵²³ ṣcā H (alternatively). ṣṭhā HW (obvious option of Sanskritists).

- 61 *li sä nä vai k[?]a⁵²⁵ pai tr*
 62 *[+ +] ña⁵²⁶ sa pai r×[] ×ai ×e⁵²⁷*

17 IOL Khot 203/8; 203/9; 203/11.

Edd.: Skj³.

17a

A

- 1 *[...] t^hā⁵²⁸ gi[]⁵²⁹ [...]*
 2 *[...] hva ni⁵³⁰ d_ii⁵³¹ [...]*
 3 *[...] ×i [...]*

B

- 1 *[...] d_i[]⁵³² || ka [...]*
 2 *[...] s[]⁵³³ d_ia ×[] [...]*

17b

A

- 1 *[...] je⁵³⁴ u tta ri re spu*
 2 *[...] ba şkyā ye sä⁵³⁵ ndi⁵³⁶ a*

⁵²⁴ H (without restorations): []ā []ā [+ +] ma r[] ta ro, supposing that there was another line, which he reads as follows: [+ +] []ya ka r[] [+ +]. Consequently, the following lines 61-62 are counted 62-63 by H.

⁵²⁵ ka H; subscript not excluded.

⁵²⁶ Possible also subscribed < -y-, -c-> and vowel <-u>.

⁵²⁷ r[] t[] ya [+] H.

⁵²⁸ × Skj³.

⁵²⁹ ña Skj³.

⁵³⁰ ti Skj³.

⁵³¹ × Skj³. The traces point clearly to <d_ii>.

⁵³² × Skj³.

⁵³³ sa Skj³. Or: p[]. The vowel is uncertain.

⁵³⁴ × Skj³.

- 3 [...] d₁a na ya ×[] d₁ä
 4 [...] k^hi si-s⁵³⁷ pä ja⁵³⁸ bi⁵³⁹ [...]

B

- 1 [...] t^ha⁵⁴⁰ re || je⁵⁴¹ u tta [+]
 2 [...] d₁i • hai ñ[]⁵⁴²
 3 [...] ñai şt^ha⁵⁴³ a zño⁵⁴⁴ ä
 4 [...] t^ha⁵⁴⁵ ri ä ki rai

17c

A

- 1 [...] g₂i⁵⁴⁶ wä [...]
 2 [...] za⁵⁴⁷ ñi • i⁵⁴⁸ [...]
 3 [...] pu⁵⁴⁹ stu⁵⁵⁰ pu⁵⁵¹ [...]
 4 [...] da vo ne [...]
 5 [...] yi⁵⁵² [...]

B

-
- 535 []ä Skj³.
 536 Less probable: wi. ci Skj³; to be excluded.
 537 Or: sśi; <ś> is secondarily appended. sti Skj³; the subscribed character is clearly not <t>.
 538 o Skj³; certainly not.
 539 []i Skj³. The consonantal part of the akṣara is not complete, but seemingly <b->.
 540 Or: t^hu, t^hū. × Skj³; too cautiously.
 541 je Skj³; the vowel is a bit uncertain.
 542 × Skj³.
 543 şva Skj³; in this case a triangular subscript would be expected.
 544 kño Skj³; less probable.
 545 o Skj³; certainly not.
 546 źi (= x₄) Skj³; misreading.
 547 ka Skj³.
 548 × Skj³.
 549 pu Skj³.
 550 ştu Skj³; possible alternative.
 551 Or: h[], b^h[], p[]Skj³.
 552 × Skj³.

- 1 [...] []× [...]
- 2 [...] p[]⁵⁵³ [...]
- 3 [...] rdu⁵⁵⁴ na⁵⁵⁵ [...]
- 4 [...] hvo x₃a xi [...]
- 5 [...] i tä na [...]

18a (DTA TS 11)

T 4 Tumšuoq o. Tempel Bl. 1; Toch 448

Side A

- 1 [...] ra v₁a rju h× ta⁵⁵⁶ tä⁵⁵⁷ [...]
- 2 [...] ha⁵⁵⁸ tu ca ca só⁵⁵⁹ [...]

Side B

- 1 (3) [...] ...⁵⁶⁰ [...]
- 2 (4) [...] ä + [+ +] u⁵⁶¹ [...]

18b (DTA TS 12)

T 4 Tumšuoq o. Tempel Bl. 2; Toch 447

Side A

- 1 [...] ā jñi ka le⁵⁶² + k[] + [...]
- 2 [...] pä ka t^ho ku te⁵⁶³ d₁e + [...]
- 3 [...] le ...⁵⁶⁴ [...]

Side B

-
- ⁵⁵³ Or: h[], b^h[], pa Skj³.
⁵⁵⁴ Or: ndu. × Skj³; too cautiously.
⁵⁵⁵ Or: rna, ni. ni Skj³.
⁵⁵⁶ Or: na.
⁵⁵⁷ Or: nä.
⁵⁵⁸ Or less probable: b^ha.
⁵⁵⁹ Or less probable: go.
⁵⁶⁰ Illegible traces.
⁵⁶¹ Or: ru.
⁵⁶² Or: li, lī.
⁵⁶³ Or: ne.
⁵⁶⁴ Illegible traces.

- 1 (4) [...] ...⁵⁶⁵ [...]
 2 (5) [...]yo ci ka rt^h[]⁵⁶⁶ [...]
 3 (6) [...]re | tã⁵⁶⁷ [...]

18c (DTA TS 09)

[T 4 Tumšūq o. Tempel Bl. 3(?); Toch 601

Side A

- 1 [...]× [+] m [] d₁ [] ti re h [] × [...]
 2 [...] le : hä vye⁵⁶⁸ ñya u za na yya [...]
 3 [...]d₁ya ba + + ñcä pä g₂i [...]
 4 [...]ce⁵⁶⁹ hva ni t^h[] ×o [...]
 5 [...]...⁵⁷⁰[...]

Side B

- 1 (6) [...] × r [] re spu ri × [...]
 2 (7) [...] ×n [] : || ji r [] spu ru nu ma [...]
 3 (8) [...] rā pe x₆o g₂i g₂e d₁ä nä ra mä [...]
 4 (9) [...]e [+] × zä le bä za⁵⁷¹ × [...]



Fig. 1

18d (DTA TS 13)

T 4 Tumšūq o. Tempel Bl. 4; Toch 452

Side A

-
- ⁵⁶⁵ Illegible traces.
⁵⁶⁶ Or: t^h[]e.
⁵⁶⁷ Or: nã.
⁵⁶⁸ Or: cye.
⁵⁶⁹ Or: ve.
⁵⁷⁰ Illegible traces.
⁵⁷¹ Or: źa.

- 1 [...]× ke⁵⁷² na⁵⁷³ hä mbā ta⁵⁷⁴ c[...]
- 2 [...]× nā⁵⁷⁵ ra ä mā v₁e v₁ä ndu [...]
- 3 [...]× []e []ai g₂a⁵⁷⁶ hä zai di d₁[...]
- 4 [...]• j[] ca nda le + × × [...]
- 5 [...]...⁵⁷⁷ [...]

Side B

- 1 (6) [...] t^h[...]
- 2 (7) [...] dā ×i nā⁵⁷⁸ × [...]
- 3 (8) [...]...⁵⁷⁹ rā [...]
- 4 (9) [...] + ×yā c[] x₈e rā ma : hva [...]
- 5 (10) [...]× sva ri re spu ri ñi [...]



Fig. 1 x₈e

18e (DTA TS 14)

T 4 Tumšuo o. Tempel Bl. 5; Toch 453

Side A

- 1 [...]×u a di tä⁵⁸⁰ yya :|| ji h[...]
- 2 [...]m[] n[] × bai hä ndr sa a zu [...]

⁵⁷² Or: rka.

⁵⁷³ Or: ta.

⁵⁷⁴ Or: na.

⁵⁷⁵ Or: tā.

⁵⁷⁶ Or: g.a.

⁵⁷⁷ Illegible traces.

⁵⁷⁸ Or: tā.

⁵⁷⁹ Illegible traces.

⁵⁸⁰ Or: nā.

- 3 [...] nu r[] m[] × g₂ä ñyā pvä⁵⁸¹ x₆ä [...]
 4 [...] sta: || ji re spu ri t^ha ru [...]
 5 [...] × sä []i xä × × [...]

Side B

- 1 (6) [...] × [+ +] []d[] × [...]
 2 (7) [...] × d₁a t^ha × × × × [...]
 3 (8) [...] × × ...⁵⁸² [...]
 4 (9) [...] d₁[] : || [+] ca nda la t^ha ru g₂ä [...]
 5 (10) [...] × × ñ[] hä za yya a [...]



Fig. 1 pvä x₆ä

18f (DTA TS 46)

T 4 Tumšuoq o. Tempel Bl. 6; Toch 360

Side A

- 1 [...] k[] h[] []dř × ha le yya pa [...]
 2 [...] e × d₁e v₁a stya d₁ä • to [...]
 3 [...] d₁ä⁵⁸³ nä⁵⁸⁴ × × : || ji re spu xi [...]
 4 [...] hä vyä × × cai⁵⁸⁵ hva ye [...]
 5 [...] ...⁵⁸⁶ [...]

⁵⁸¹ Less probable: χšä.

⁵⁸² Illegible traces.

⁵⁸³ Or: d₁aṃ.

⁵⁸⁴ Or: tä.

⁵⁸⁵ Or: vai.

⁵⁸⁶ Illegible traces.

Side B

- 1 (6) [...] nd[] ji []k[] [...]
2 (7) [...] × d₁a :|| ji ta⁵⁸⁷ ra t^h[...]
3 (8) [...] t^ha × × d₁[] × u⁵⁸⁸ ta [...]
4 (9) [...] × [+] × v₁a šti • ji hva ni a [...]
5 (10) [...] × d₁ä to • ra ŋgi śä na⁵⁸⁹ hä ržä ta⁵⁹⁰ [...]

18g (DTA TS 15)

T 4 Tumšuo o. Tempel Bl. 7; Toch 454

Side A

- 1 [...] r[] t[] v₁ā pä cā⁵⁹¹ d[] × [...]
2 [...] ndi sä ×syai ce r_a cu⁵⁹² lyai g₂ä [...]
3 [...] xä r_a ndi • × xä ñya ye hve [...]
4 [...] yya :|| × × gi⁵⁹³ ri × [...]
5 [...] ...⁵⁹⁴ [...]

Side B

- 1 (6) [...] ⁵⁹⁵ [...]
2 (7) [...] × ñ[] [+] za ya ra m[...]
3 (8) [...] se d₁ä o × to⁵⁹⁶ stri re [...]
4 (9) [...] śa w[] yy[] ca⁵⁹⁷ g₂i ye χša g₂ä ta⁵⁹⁸[...]
5 (10) [...] xā va⁵⁹⁹ bi ra myā [...]

⁵⁸⁷ Or: na.
⁵⁸⁸ Or: ru.
⁵⁸⁹ Or: ta.
⁵⁹⁰ Or: na.
⁵⁹¹ Or: vā.
⁵⁹² Or: vu.
⁵⁹³ Or: zi.
⁵⁹⁴ Minimal traces.
⁵⁹⁵ No traces.
⁵⁹⁶ Or: no.
⁵⁹⁷ Or: va.
⁵⁹⁸ Or: na.

18h (DTA TS 10)**[T 4 Tumšūq o. Tempel Bl. 8(?); Toch 446**

Side A

- 1 [...] *s*⁶⁰⁰pu ... [...]
 2 [...]y[] g₂i haṃ sa sva ri re s[...]
 3 [...]× hu ma ya dā s×a × []i [...]

Side B

- 1 (4) [...] k[] ndā ×r[]⁶⁰¹ jā⁶⁰² to⁶⁰³ va⁶⁰⁴ kru nu [...]
 2 (5) [...]au ṣaṃ ñe nā ṭa kya || mvo [...]
 3 (6) [...]...⁶⁰⁵ [...]

18i (DTA TS 16)**T 4 Tumšūq o. Tempel Bl. 9; Toch 451**

Side A

- 1 [...] × d₁i kǎ d₁[] × [...]
 2 [...] : ji h[] ni d₁i : || śma śā na [...]
 3 [...] sva rā : sto rā m[] rā rkā [...]
 4 [...] × rā ndi ku ś[] ×ā ×[...]
 5 [...] ×e [...]

Side B

599 Or: ca.
 600 Illegible traces.
 601 Or: l[].
 602 Or: rjā.
 603 Or: no.
 604 Or: ca.
 605 Some vowel diacritics.

- 1 (6) [...] ⁶⁰⁶ [...]
 2 (7) [...] spu ri my[] [+] × [...]
 3 (8) [...]× şä⁶⁰⁷ g₂a d₁ä re []pu [...]
 4 (9) [...] × mi dya rā hru⁶⁰⁸ şta ta ro rā mā[...]
 5 (10) [...] d₁i || i t^ha pya⁶⁰⁹[...]



Fig. 1

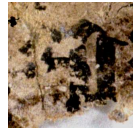


Fig. 2

18j (DTA TS 17)

T 4 Tumşuq o. Tempel Bl. 10; Toch 602

Side A

- 1 [...] ñy[] re ×yā × [...]
 2 [...] x₃ā⁶¹⁰ ma • x₈ā⁶¹¹ d₁ä • ko ʈī śpa rā [...]
 3 [...] × [+] × x₅ya⁶¹² ra myā nā⁶¹³ xu za [...]
 4 [...] r[]⁶¹⁴ pç[]⁶¹⁵ × • × a zä yā [...]
 5 [...] ⁶¹⁶[...]

Side B

- 1 (6) [...] ...⁶¹⁷ [...]
 2 (7) [...] r[] × × • rū⁶¹⁸ ri rā × × [...]

⁶⁰⁶ Minimal traces.
⁶⁰⁷ Or: pā. The vowel may be i instead of ä.
⁶⁰⁸ Or: p^hru. S. fig. 1.
⁶⁰⁹ Or: hya. S. fig. 2.
⁶¹⁰ For the form s. fig.1.
⁶¹¹ S. fig. 2.
⁶¹² Or: x₃y[u].
⁶¹³ Or: tā.
⁶¹⁴ a or any superscribed vowel is possible.
⁶¹⁵ Or: şç[]; a or any superscribed vowel is possible.
⁶¹⁶ No traces.
⁶¹⁷ Illegible traces.
⁶¹⁸ Or: ū?

- 3 (8) [...] d₁× r_a ta⁶¹⁹ • mā t^ha k_a [...]
 4 (9) [...]× ryo • ce cya • ce cñe • ja⁶²⁰ × [...]
 5 (10) [...]ä [+] × pa⁶²¹ śo še × × [...]



Fig. 1a x₃ā



Fig. 1b x₅ya



Fig. 2 x₈ā

18 k (DTA TS18)

T 4 Tumšuoq o. Tempel Bl. 11; Toch 449

Side A

- 1 [...] ...⁶²² [...]
 2 [...]× tsa a na⁶²³ ndā śaṃ [...]
 3 [...] ×e × × cu ca pe⁶²⁴-c ñ[...]
 4 [...]× cu [+] ×e⁶²⁵ ñca⁶²⁶ [...]
 5 [...] ...⁶²⁷ [...]

Side B

- 1 (6)⁶²⁸
 2 (7) [...] ×ru × [+ +]⁶²⁹ [...]
 3 (8) [...] m[] × × ra × ×ru × ja⁶³⁰ × [...]
 4 (9) [...] ma •⁶³¹ m[] rā⁶³² ja v₁a pu ñya × ru⁶³³[...]

⁶¹⁹ Or: na.

⁶²⁰ Or: jā.

⁶²¹ Or: p[u].

⁶²² Minimal traces.

⁶²³ Or: ta.

⁶²⁴ Or: ce.

⁶²⁵ Perhaps: še.

⁶²⁶ Or: hva. The vocalisation is uncertain.

⁶²⁷ Minimal traces.

⁶²⁸ No traces.

⁶²⁹ Completely abraded.

⁶³⁰ Or possibly: nda.

⁶³¹ Interpunction is not sure.

5 (10) [...] r×e × ×ā ca⁶³⁴ | hä mbi nu ri d,⁶³⁵[...]

19⁶³⁵ (DTA TS 45)

Side A

- 1 [...] pä še [+ +] -r⁶³⁶ •⁶³⁷ pä khṛ tä [...]
- 2 [...] stä nā⁶³⁸ • a sau ä rdä nä yya • [...]
- 3 [...] nä yya pṛ d₁ä yya pä hai stä × [...]
- 4 [...]× hai stä nā • + + + [...]

Side B

- 1 (5) [...] ...⁶³⁹ [...]
- 2 (6) [...] ñ[] zai ja di yya • rai ndä nä + [...]
- 3 (7) [...] śä nta ya ru⁶⁴⁰ ṣā di yya • tha + [...]
- 4 (8) [...] ze⁶⁴¹ × [+ +]× mu⁶⁴² + + le [...]

20 (DTA TS 20) T III M 175; Toch. 437

Side A

- 1 [...] yye || ji ra tni śva × a no⁶⁴³ ha ñga rā mu rā [...]

⁶³² The long vowel is uncertain.

⁶³³ Or: u.

⁶³⁴ Unusual form.

⁶³⁵ Consisting of two fragments; the actual joining is not beyond doubt.

⁶³⁶ Or: rā.

⁶³⁷ Or: +.

⁶³⁸ Or: tā.

⁶³⁹ Minimal traces.

⁶⁴⁰ Or: u.

⁶⁴¹ Or damaged: zai.

⁶⁴² Upside down.

⁶⁴³ Or: to.

- 2 [...] sa cu⁶⁴⁴ ryo a rt^ha mye bri yu bā rzi mu ḡda nā⁶⁴⁵ [...]
 3 [...] ×e v₁a sti d₁a bā rzu še hva ñi d₁[...]
 4 [...] pa dṛ yā ka rū ṇā na⁶⁴⁶ me⁶⁴⁷ stā [...]
 5 [...]×e ×e × ×o ca⁶⁴⁸ g₂i sa ṅgi [...]
 6 [...] d₁ā g₂a [...]

Side B

- 1 (7) [...] ṣā⁶⁴⁹ la [...]
 2 (8) [...] mu kti g₂[] r[] spu ×i [...]
 3 (9) [...] hā le rā v₁a zba pa d₁i a [...]
 4 (10) [...] pa⁶⁵⁰ t^hā ti vye⁶⁵¹ bā rzi a ya pi d₁e [...]
 5 (11) [...] ma d₁a ṣṭe pa tsa zā d₁yā bśa nu pi [...]
 6 (12) [...] g₂[] :•|| re hva ni d₁i ka še ju a zu []i [...]

21 (DTA TS 4) [T III] M 169; Toch. 411

Side A

- 1 [...] rja na rdu ni⁶⁵² [+ +]
 2 [...] nu nā⁶⁵³ rye co sa ×[]
 3 [...] χśa ndā : •|| ×e [+[?]]
 4 [...]× ñe sa ño [+]
 5 [...]× kha rda ri a

⁶⁴⁴ Or: vu (less probable because of v₁ outside the ligatures).

⁶⁴⁵ Or: tā.

⁶⁴⁶ Or: ta.

⁶⁴⁷ Or: mi.

⁶⁴⁸ Or: va.

⁶⁴⁹ Less probable: bā.

⁶⁵⁰ Less probable: sa.

⁶⁵¹ Or: cye.

⁶⁵² Or: nā, no, ti, tā, to.

⁶⁵³ Or: tā.

Side B

- 1 (6) [...]× ñi yā • re
2 (7) [...]× gū no⁶⁵⁴ na rdu [+]
3 (8) [...] hva ce ñi yā [+]
4 (9) [...] d₁ä kha rda rā : ×[+]
5 (10) [...] pa g₂a ba sa [...⁶⁵⁵]

22 (DTA TS 2) T III M 135, Toch. 318

Side A

- 1 (1) [...] mpa d₁a me sta⁶⁵⁶ pa k^hue⁶⁵⁷ ai [...]
2 (2) [...] ⊙ ma ri smi u⁶⁵⁸ ṣx₅a⁶⁵⁹ d[] m[...]
3 (3) [...] ⊙ ku⁶⁶⁰ da we ja ((nu))⁶⁶¹ tshā ri []i [...]
4 (4) [...] ca d₁e sye ñe za a nā⁶⁶² [...]

Side B

- 1 (5) [...] ki ja nu ka rca⁶⁶³ ((ka))⁶⁶⁴ ṣa ka nu | sā [...]
2 (6) [...] ⊙ ma gra sa ndā na⁶⁶⁵ rā ṣä [...]
3 (7) [...] ⊙ di r₁i nu a ñu li ha [...]
4 (8) [...] dā rā ni⁶⁶⁶ mnā gu ṇā dā ×i [...]
5 (9) [...] ⁶⁶⁷ s[] a kyu⁶⁶⁸ to⁶⁶⁹ rā myā tsā

⁶⁵⁴ Or: to.

⁶⁵⁵ 2 or 3 akṣara-s lacking.

⁶⁵⁶ Or: sna.

⁶⁵⁷ Or anomalous form of x₆e.

⁶⁵⁸ Or: ru.

⁶⁵⁹ Or unusual form of ṣtu. Similar akṣaras are met with in 25 side A l. 1, 32 ll. 2 and 3.

⁶⁶⁰ Or: źu.

⁶⁶¹ Correction *sub linea*, the place where nu has to be inserted is marked.

⁶⁶² Or: tā.

⁶⁶³ Or: rva.

⁶⁶⁴ Correction *sub linea*, the place where ka has to be inserted is marked.

⁶⁶⁵ Or: tā.

⁶⁶⁶ Or: ti.

23 (DTA TS 3) T III D , Toch. 419

recto: ll. 1-3 TochB, ll. 4-5 Skt.

- 1 [+ +] nd[⁶⁷⁰] u ṣṭra mu k^h[] m[...]
2 ṣṣe a ja pā lle pru cca mo śta ×[...]
3 ña kte nmem sā kṛa ssi ce ya [...]
4 || sva ja ne na sa dā ko pa [...]
5 pa ra vṛ d^xa + ca si ta⁶⁷¹-[...]

TochB: (1) [...nd[e⁷] Uṣṭramukh[e]⁶⁷² m[...] (2)ṣṣe Ajapālle⁶⁷³ pruccamo⁶⁷⁴ śta[...] ñaktenmem
sākāssi ce ya[...]

Skt.⁶⁷⁵: (4) svajanena sadā kopa(h) [...] (5) paravṛd...

verso

- 1 (6) || ... ⁶⁷⁶[...]
2 (7) rā mye nde tā⁶⁷⁷ rna⁶⁷⁸ x₃a⁶⁷⁹ rra⁶⁸⁰ [...]
3 (8) lā hā | a za ru pu ra mā rā [...]
4 (9) pa yā ka : tshā ri di vaṃ ko ×[...]
5 (10) dna⁶⁸¹ cc^hi d₁nā⁶⁸² :|| || [...]

⁶⁶⁷ Different hand, writing upside down, unknown language, Turkic in strange spelling?

⁶⁶⁸ Or: rkyu.

⁶⁶⁹ Or: to.

⁶⁷⁰ Or: [w].

⁶⁷¹ Or: na-, tā, nā.

⁶⁷² << Skt. *uṣṭramuk^ha- (lit.:) 'having a camel-face'. seemingly used as name.

⁶⁷³ << Skt. *ajapāla* (lit.:) ,goat-herd', also used as personal name.

⁶⁷⁴ Probably attested in TochB for the first time, cf. AdamsDict 417 s.v. *pruccamñe*.

⁶⁷⁵ A śloka of unknown origin.

⁶⁷⁶ Minimal traces.

⁶⁷⁷ Or: nā.

⁶⁷⁸ Or: rta.

⁶⁷⁹ Or: ca, va.

⁶⁸⁰ Or: kra.

⁶⁸¹ Or: dta.

⁶⁸² Or: d₁tā.

recto

- 1 [...] xha ri • tsä ro še tshā ri • pa d₁x xe + + g₂x χšx ma + [...] li
v₁a sti • ma ra ye a ru l[...]
- 2 [...] ⊙ ñi • gu rgu li • ji tha rā rvo šä re nda 1000 6 + kye ku [...]x •
a t^hu⁶⁸⁴ sva nu hvo se ñi d₁e • hu [...]
- 3 [...] ⊙ a na⁶⁸⁵ mo hva še • mo x₈a⁶⁸⁶ ra a ni⁶⁸⁷ d₁i • hā mi gi⁶⁸⁸ [...]x
ha nda mā ba li v₁a sti • x x[...]
- 4 [...] ge⁶⁸⁹ śa hxi • gā v₁e di da rsu • cā ce di da rsu • še zdā pu ra
ni⁶⁹⁰ • ji tha [...]

verso

- 1 (5) [...] sa mā xe⁶⁹¹ 3 bu⁶⁹² ddha hṛ d_x 4 a ha ...⁶⁹³ 5 dha rma ś[...]x 8⁶⁹⁴ •
x[...]
- 2 (6) [...] ba⁶⁹⁵ rtā kṣa xai x x x • sī x x [+] x x • 1 ca⁶⁹⁶ xdri ke [...] 10
9⁶⁹⁷
- 3 (7) [...]x x rā 20 6 • x x rva su 20 7 • a ŋku x x xai [...] x [+]

⁶⁸³ M. Peyrot, Leiden, found out that at least one side of THT 3212 is in fact Tumshukese. He kindly informed me (D.M.). The characteristics of the new fragment made it clear, that it belonged to the leaf **24**.

⁶⁸⁴ Strange form of -u or something else.

⁶⁸⁵ Or: ta.

⁶⁸⁶ Or: nu.

⁶⁸⁷ Or: ti.

⁶⁸⁸ Or: śi.

⁶⁸⁹ Or: še.

⁶⁹⁰ Or: ti.

⁶⁹¹ Possibly: je.

⁶⁹² Or: vu.

⁶⁹³ Ca. three akṣara-s blurred out.

⁶⁹⁴ A numeral is expected in this position. “8” is probable.

⁶⁹⁵ Or: va.

⁶⁹⁶ Or: va.

⁶⁹⁷ The numeral “10” is poorly preserved, “9” has a special shape. However, “19” is certain because the next number is undoubtedly “20”.

×ī mā 30 •||

25 (DTA TS 19) Toch. 375

Side A

- 1 bi rva yo : ne va dā ru v₁a ṣṭa ndi : pe x₅a ma re stro ṣka lba kya pa
sva nu a ×[...]
- 2 rda kvo dṛ yo pa d₁e so bi še su ha bi rva yo : ka d₁e pa t^ha ta⁶⁹⁸ rai
va⁶⁹⁹ : ×[...]
- 3 hā []ā xi []ā ⁷⁰⁰ d₁e × []au []o [...]

Side B

- 1 (4) pa skvai d₁i tsa ṣai tai⁷⁰¹ : i tā⁷⁰² pa sva nu pu ṣṭu ṣa tsā ri []s[] r[...]
- 2 (5) g₂a hva ñe g₂i ha ri sta 19 ma rña a śva ña su ha kvo zā ka : p^hvā
ru [...]

26 (DTA TS 7) Toch. 607

Fragment a⁷⁰³

Side A

- 1 [...] ra a⁷⁰⁴ d₁a [...]

Side B

- 1 (2) [...]au []e [...]

Fragment b

-
- ⁶⁹⁸ Or: na.
⁶⁹⁹ Or: ca.
⁷⁰⁰ Some space left blanco.
⁷⁰¹ Or: nai.
⁷⁰² Or: nā.
⁷⁰³ The attribution to TS is not beyond doubt.
⁷⁰⁴ Or: ā (incomplete).

Side A

1 (3) [...] d₁ā ri d₁e gru s[...]

2 (4) [...]× ra t^ha na⁷⁰⁵ ha [...]

Side B

1 (5) [...] ma ke ñi • × [...]

2 (6) [...] gru sa • t^ha ri ×[...]

Fragment c⁷⁰⁶

Side A

1 (7) [...] ⊙ nā gā [...]

2 (8) [...] ⊙ ta⁷⁰⁷ pi [...]

3 (9) [...] ha []i [...]

Side B

1 (10) [...]× n[]- t̄ [...]

2 (11) [...] ⊙ d₁a [...]

3 (12) [...] ⊙ bye hi [...]

Fragment d⁷⁰⁸

Side A

1 (13) [...] × y[] ×[...]

2 (14) [...] na⁷⁰⁹ ş×[...]

Side B

1 (15) [...] || ji [...]

2 (16) [...] ×yā pa⁷¹⁰ pā [...]

27a-c

Douldour Aqour (6 b) 3⁷¹¹

⁷⁰⁵ Or: ta.

⁷⁰⁶ The attribution to TS is quite uncertain.

⁷⁰⁷ Or: na.

⁷⁰⁸ The attribution to TS seems to be justified by the introducing particle *ji* (l.15).

⁷⁰⁹ Or: na, k[u].

⁷¹⁰ Or: p[u].

⁷¹¹ On 27b: another tag on HL 27a (written by Konow?) informs that we are concerned with a “Fragment en dialecte iranien de Maralbaši”. 27c has a label which bears the numbers 882 and below 830.

recto

- 1 [...] ra ā tsä rā vyo || mā ndrā hva [...] χšā⁷¹² ndā nā⁷¹³ + chi d₁u [...]
2 [...] ⊙ mi tä × d₁u [...] n× a χšam̐ ya mne || r[...]
3 yo a ska [...] ⊙ te⁷¹⁴ pa yyo [...]× nā⁷¹⁵ g₂e g₂× mā⁷¹⁶ r× ā [...]
4 no⁷¹⁷ rma rja⁷¹⁸ si di [...] ⊙ []e pā to mu || mā ndra hva ñi ta ro [...]
5 d₁a ra myu • kä [...]

verso

- 1 (6) k[] rvo ru⁷¹⁹ rvo [?]t^h[] ×[...]
2 (7) ra nu dau ä rdī ×[...] ⊙ × × ra na bri []× v₁a d₁u pi d₁[...]
3 (8) še pa ye [...] ⊙ yā de ma ×ā [...] d₁e × st^ha sa⁷²⁰ kī rvo [...]
4 (9) [...] ⊙ bā rzi × nde ×[...] × te⁷²¹ × še dro g₂e ä []i [...]
5 (10) [...] nd[] ra nu dau a rū i tā⁷²² pa ×[...] ma ro p[] x₅o ta⁷²³ rā [...]

28 (idp: IOL Toch 185) (H.) Add. 149 No. 54

Ed.: P⁷²⁴

recto⁷²⁵

- 1 []ch[]⁷²⁶ d₁ä⁷²⁷ • ta rau ma ×[...]

⁷¹² Or: χša.

⁷¹³ Or: ni.

⁷¹⁴ Or: ne.

⁷¹⁵ Or: tā.

⁷¹⁶ Less probable: mo.

⁷¹⁷ Or: to.

⁷¹⁸ Less probable: je.

⁷¹⁹ Or: u.

⁷²⁰ Or: sí.

⁷²¹ Or: ne.

⁷²² Less probable: nā.

⁷²³ Or: na.

⁷²⁴ Independently, M. Peyrot made a transliteration and transcription, which were added to the idp database. To these reference is made.

⁷²⁵ On the left of the other side there are probably traces of a folio number (150). If so, it should be verso.

⁷²⁶ × P.

- 2 [u]⁷²⁸ ṣto bā rzau ha mā ṅgu [...]
 3 bi śa nu a za rā nu 0 [...]
 4 hvi⁷²⁹ ndi a zā ñi • pä va⁷³⁰ [...]
 5 [+] na⁷³¹ k̄a wā pye rda nu × ×⁷³² [...]

verso⁷³³

- 1 (6) × a nta stai rā ×y⁷³⁴[...]
 2 (7) × d₁vo ñi ra x₈ā a⁷³⁵ ×⁷³⁶[...]
 3 (8) g₂i wo ña pā d₁vo 0 [...]
 4 (9) + bā rzye nu pa ndā • ×[...]
 5 (10) [+] ×⁷³⁷ g₂i ä ndi⁷³⁸ [...]

29 Pelliot 410 D⁷³⁹

recto

- 1 × × [...]
 2 χśa ndā ka sā⁷⁴⁰ rū ka sa ṅga k^hā nu [...]
 3 g₂ā go rsi a cc^hi ja hä śo | ś[...]
 4 χśi pme ñci | bu ṣā ndo g₂i go ×[...]
 5 ne mā ste χśa ndā ka sa rū ka s[...]

⁷²⁷ What is preserved is rather d₁aṃ which make no sense, however.

⁷²⁸ Or: ra.

⁷²⁹ hva P (erroneously).

⁷³⁰ Or: ca. c[] P.

⁷³¹ Or: ta.

⁷³² []au P.

⁷³³ Perhaps traces of the folio no. (100 + 50 ?) on the left.

⁷³⁴ × P.

⁷³⁵ ā P.

⁷³⁶ d₁e P.

⁷³⁷ [r]ya P.

⁷³⁸ ci P.

⁷³⁹ This label is from the BN microfilm. Information and photos digitized from the microfilm are owed to K. Wille, Göttingen; also cf. Hartmann / Wille, *Die nordturkistanischen Sanskrit-Handschriften der Sammlung Pelliot*. In: Fs. Roth (1997), 131-182, here: 167 f. The first transliteration was made from the photocopy of a photo, which I received from R. E. Emmerick without specifications.

⁷⁴⁰ Or: sai.

6 x₈a mo g₂ā go rsi a cc^hi nā⁷⁴¹ pme [...]
7 pme ñci | b[] šā n[]o xi go rsi × [...]

verso

1 + + + + ho + +
2 [...] ro ra ma ho da⁷⁴² χša d^ha⁷⁴³ tsi⁷⁴⁴ | ba za v₁ā
3 27⁷⁴⁵ mu re ro ra ša pa tsi⁷⁴⁶ + +
4 27⁷⁴⁷ sa nśa⁷⁴⁸ ā lo rī sye ā + mu
5 [...] mu re ro ra + lo + tna de xā xr× rū tsha + +
6 ...⁷⁴⁹

30 Pelliot 410 H⁷⁵⁰

recto

1 jh[ā]⁷⁵¹ | wrā ši re +⁷⁵² + rdu⁷⁵³ × [...]
2 g₁e wa nda bi x₅o⁷⁵⁴ ri sa ba ri ×⁷⁵⁵ [...]
3 ri sye || su pri ((ki)) tsi wu ri bi x₅o [...]
4 ri sa ba ri 2 jhā | sā ši ya [...]
5 ra x₆a ba ya mi tru li tshā × [...]
6 [+ +] × × × ñi ri sye⁷⁵⁶ | + [...]

⁷⁴¹ Or: tā.

⁷⁴² Or: wa.

⁷⁴³ Or more Tocharico: tā.

⁷⁴⁴ Or: ntsi.

⁷⁴⁵ Written: 20 7.

⁷⁴⁶ Or: ntsi.

⁷⁴⁷ Written: 20 7.

⁷⁴⁸ Erroneously for: n̄ga.

⁷⁴⁹ Several e- and i-diacritics.

⁷⁵⁰ S. n. 701.

⁷⁵¹ Supplemented after l. 4.

⁷⁵² Clearly shaped akṣara of unknown value.

⁷⁵³ Or: rku.

⁷⁵⁴ Better shaped at the end of l. 3.

⁷⁵⁵ After l. 4 either a numeral or a cypher.

⁷⁵⁶ Blurred akṣara restored after l. 3.

verso

Illegible traces of script.

31

The fragment turned out to be the reverse of 29.

32 **Berezovsky 10.1**

recto

1 u⁷⁵⁷ śi χše rnā⁷⁵⁸ g₂i⁷⁵⁹ u⁷⁶⁰ g₁u la e znā⁷⁶¹ ju a rma χše re di ×[]
1a su mā ja śa ka ri su de ta⁷⁶² ki[]
2 grā ma u⁷⁶³ ṣta⁷⁶⁴ nu wi śva g₁a rma pa ma ṣtu ti⁷⁶⁵ kā []
3 wa ska pi rā⁷⁶⁶ be g₂e hve ṣtu bre d₁a []
4 ⁻⁷⁶⁷ṣa v₁i ka śa ju ka ka ta⁷⁶⁸ g₁a lā nu u⁷⁶⁹ g₁u []
5 ta⁷⁷⁰ a rā ma ki za ku se na⁷⁷¹ hā tu na⁷⁷² ma ×[]
6 [+ + + +]× g₂a ṇa kā ṇyi v₁ā ṇyi []
7 [+ + + +] rr[] so d₁u a za rū be ma le []r[]
8 [+ + + +] hve ta⁷⁷³ ra ṣe rū e sna⁷⁷⁴ xe⁷⁷⁵ ×[] ×[]

757

Or: ru.

758

Or: rtā; two dots below of unknown significance.

759

Or: g₁i.

760

Or: ru.

761

Or: ztā

762

Or: na.

763

Or: ru.

764

Or: ṣna.

765

Or: ni.

766

Or: ra.

767

Horizontal stroke, perhaps numeral „1“.

768

Or: na.

769

Or: ru.

770

Or: na.

771

Or: ta.

772

Or: ta.

773

Or: na.

774

Or: sta. – Probably the same name as in l.1 in a different spelling.

775

Possibly: me.

33 (DTA TS 32)

recto

- 1 [χša n]de gū ṛdyā [[ri]]⁷⁷⁶ []
2 [ne] mā ste do wa rsa ñy[o]
3 ×ye ha wye gr̥ d₁a bu la []
4 te ma kṛ⁷⁷⁷ bu li sa ma ñya x₆[]
5 we • me ñye a zñye g₂i mhā we ma kṛ⁷⁷⁸ []
6 [+] wy[e] gr̥ d₁a re nda • bi d₁i a []
7 ne ×i x₆o še pa d₁i tu jā yi []

34 (DTA TS 33)⁷⁷⁹ [T III⁷⁸⁰] M 162

Side A

- 1 ri ... pu [...]
2 ×ś×⁷⁸¹ + pu + ×e ○ [...]
3 hwi ñ× + d₁a ○ [...]
4 []× ×i yā ... [...]

Side B

- 1 (5) ... + ñe ×hu⁷⁸² t[] s[...]
2 (6) ā tsi za⁷⁸³ re n[]⁷⁸⁴ ○ [...]
3 (7) a rzu⁷⁸⁵ ndra⁷⁸⁶ d₁e ba ○ [...]

⁷⁷⁶ The grapheme ri, first part of rid₁e ‘of the king’, is expected. But it was deleted by means of a cross for unknown reasons.

⁷⁷⁷ Or: cṛ.

⁷⁷⁸ Or: cṛ.

⁷⁷⁹ Photo, original missing, perhaps lost.

⁷⁸⁰ After **20**, **21**, **22**, and **37**. But T IV cannot be excluded as is shown by **7**.

⁷⁸¹ Upper part of the akṣara is blurred.

⁷⁸² Or: xhva.

⁷⁸³ Or partly damaged numeral: 8.

⁷⁸⁴ Or: t[].

4 (8) a ... [...]

35 (DTA TS 8) T I α

recto

- 1 [...] c^ha ā ya ×[...]
- 2 [...] ta dya t^hā mū ṇḍe • mū ×ū [...]
- 3 [...]× ku d₁yāṃ mu⁷⁸⁷ d₁yā[m] || ⊙ ×ā [...]
- 4 [...] me m[] rṣo⁷⁸⁸ rī ×ā tva ri | × ×[...]

37 (DTA bs 3⁷⁸⁹) T III M 146

Side A

- 1 [...] m[] d₁ye pu rā ṇā a [...]
- 2 [...]× x₅a nde • si do a d₁ā [...]
- 3 [...] ki a rdu rdi b[?]e [...]

Side B

- 1 (4) [...] ka rda g₁a t[] mt[...]
- 2 (5) [...] d₁ne ka rdg₁a ta hva rda k[...]
- 3 (6) [...]×o te⁷⁹⁰ na rā ye tsa hva [...]

38 (DTA bi 37) T IV T ob. Tempel⁷⁹¹

recto

⁷⁸⁵ Or: rzu. The reading depends on whether there is a cross in the upper part of the akṣara (=ž) or not (=z). The diacritical mark for -u is appended in an unusual way. Therefore it would be more natural to think of an uncomplete rzyu or rzyu. But the manuscript seems not to be damaged there.

⁷⁸⁶ Or: ndu. But neither -ra nor -u would be in the usual form.

⁷⁸⁷ Or: a.

⁷⁸⁸ Or: rpo.

⁷⁸⁹ Erroneously attributed to Sogdian in Brāhmī (bs).

⁷⁹⁰ Or: ne.

⁷⁹¹ Recto: T4 T ob. T., verso: T 4 Tumschuck oberer Tempel.

1 [...]t⁷⁹² | o⁷⁹³ [?]d[] • a | br[] yu t̄ā | br[] []k[] | we + [...]
 2 [...]× ki⁻⁷⁹⁴ | ta⁷⁹⁵ lā ŋgi • kha | ci⁷⁹⁶ ʒa ki | ×[...]
 3 [...]× rri⁷⁹⁷ • ma | ʃo na rki • ka | ×[...]
 4 [...]× ri • gra | d₁e ci⁷⁹⁸ | hvu⁷⁹⁹ ryā⁸⁰⁰ [...]
 5 [...] s[] []i []ā śki - | phā ska | bri [...]
 6 [...] []i | ni⁸⁰¹ ki [...]



Fig. 1: l.2 ta



Fig. 2: l.3 na

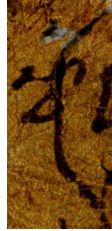


Fig. 3: l.4 hvu?

39

Pinault G-Su 41⁸⁰²

śe w[]ā s̄ā lye śi la ye śi ma ra ñi we⁸⁰³ na au no ku ri

40 vacat

⁷⁹² Or: []n[].

⁷⁹³ Less probable: gu, tu.

⁷⁹⁴ A bent horizontal stroke which could be the numeral 1; more probably it is used as additional punctuation. Once more in l.6 where it has the form of tilde.

⁷⁹⁵ There seems to be a difference between t and n in this ms, cf. figg. 1 and 2.

⁷⁹⁶ Or: vi.

⁷⁹⁷ Or: ri.

⁷⁹⁸ Or: vi.

⁷⁹⁹ Possibly: hcu? - Unclear is the meaning of the slash attached above, s. fig. 3.

⁸⁰⁰ Long a is uncertain; the horizontal stroke could also be a virāma stroke.

⁸⁰¹ Less probable: gi.

⁸⁰² Georges Pinault *Épigraphie koutchéenne. I. Laissez-passer de caravanes II. Graffites et inscriptions*. In: Chao, Huashan et al. *Sites divers de la région de Koutcha. Épigraphie koutchéenne*. Paris 1987. pp. 59 – 204. Pl. XL – XCVI. Here: p. 156 with pl. LXXXVIII. We reproduce Pinault's text, remodeled, however, according to our own principles of transliteration,

⁸⁰³ Rather: t^he.

41 (DTA: --)

THT 2242 a

A

a [...] sa ma n^{[]804} su x^[] [...]

b [...] x^[] l[?]e ndra va⁸⁰⁵ pu [...]

B

a [...] x^{t[]} n^{[]806} r^a mi ti⁸⁰⁷ xi [...]

b [...] rji şa chi d₁i [...]

42 (DTA: --)

THT 2242 b

A

a [...]x^[] u⁸⁰⁸ x [...]

b [...] hva d₁a [...]

B

a [...] a rd^[] a x^[] [...]

b [...] x t^ha ye [...]

804 Or: t^[].

805 Or: ca.

806 Or: t^[].

807 Or: ti.

808 Or: ru.